



In 1000 years
ethnography will
be big in fashion.



After the elections
contemporary poetry
will face extinction.



Helvetia Park



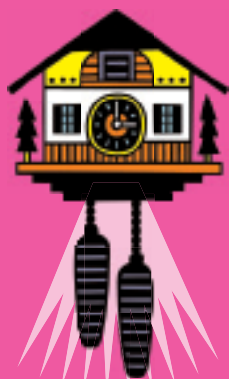
5.9.2009 – 16.5.2010

de 10h à 17h tous les jours sauf le lundi

entrée libre mercredi!



Musée d'ethnographie • 4, rue Saint-Nicolas, Neuchâtel • Suisse • www.men.ch



From now on
classical music
will raise funds.



When the first snow falls,
Swiss subcultures
will surprise the world.



Texpo, une série du MEN qui rassemble l'essentiel
des textes et légendes de ses expositions temporaires

Texpo un *Marx 2000*, 1994, 48 p. (épuisé)
Texpo deux *La différence*, 1995, 64 p.
Texpo trois *Natures en tête*, 1996, 64 p.
Texpo quatre *Pom pom pom pom*, 1997, 64 p.
Texpo cinq *derrière les images*, 1998, 64 p.
Texpo cinq bis *derrière les images*, 2000, 64 p. (Bordeaux)
Texpo six *L'art c'est l'art*, 1999, 40 p.
Texpo sept *La grande illusion*, 2000, 48 p.
Texpo huit *Le musée cannibale*, 2002, 64 p.
Texpo neuf *X - spéculations sur l'imaginaire et l'interdit*, 2003, 44 p.
Texpo dix *Remise en boîtes*, 2005, 64 p.
Texpo onze *Figures de l'artifice*, 2006, 48 p.
Texpo douze *Retour d'Angola*, 2007, 80 p.
Texpo treize *La marque jeune*, 2008, 64 p.

Edition	GoLM avec la collaboration de Bernard Knodel
Rédaction textes	Marc-Olivier Gonseth, Yann Laville, Grégoire Mayor, Julie Perrin, Patricia Rousseau
Rédaction légendes	Bernard Knodel, Olimpia Caligiuri, Julien Glauser
Traductions	Valerio Ferloni, Ernst Grell, Verena Härri, Angela Pellegrini
Photographie	Alain Germond
Couverture	Henning Wagenbreth
Concept graphique	Nicolas Sjöstedt, Jérôme Brandt
Mise en pages	Atelier PréTexte Neuchâtel
Impression	Imprimerie Juillerat & Chervet SA, St-Imier

Les publications accompagnant les expositions du MEN
sont réalisées avec le soutien de La Loterie Romande.

L'exposition *Helvetia Park* est un projet développé dans le cadre du programme
«Ménage - culture et politique à table» de la Fondation suisse pour la culture Pro Helvetia.
www.prohelvetia.ch/menage

Elle a par ailleurs bénéficié du soutien de:
Ville de Neuchâtel, Télévision Suisse Romande, Radio Suisse Romande.

Tous droits réservés
© 2009 by Musée d'ethnographie
4, rue Saint-Nicolas
CH-2000 Neuchâtel / Switzerland
Tél: +41 (0)32 718 1960
Fax: +41 (0)32 718 1969
e-mail: secretariat.men@ne.ch
www.men.ch

ISSN 1422-8319

Helvetia Park

Texpo quatorze



2009

Helvetia Park, du 5 septembre 2009 au 16 mai 2010

L'équipe du MEN et la Fondation suisse pour la culture Pro Helvetia invitent dans le cadre du programme «Ménage - Culture et politique à table» à une promenade ludique au cœur d'*Helvetia Park*, une exposition qui interroge les points de contact et de friction entre différentes conceptions de la culture en Suisse aujourd'hui.

Le propos s'articule autour de onze modules d'une fête foraine conçus pour voyager et faire sens individuellement. En effet, seuls ou en groupes, les stands peuvent être modifiés dans leur configuration et même dans leur contenu par les musées qui accueilleront l'exposition lors de sa tournée en Suisse. Leur forme esthétique répond étroitement à celle des baraques foraines classiques mais développe des récits contrastés en lien avec le thème de la culture, ses multiples définitions et les enjeux de pouvoir qui la travaillent.

Ainsi le jeu de massacre permet-il d'évoquer l'aspect cathartique de la culture critique, incarnée notamment par les humoristes, caricaturistes et autres bouffons modernes; les autos tamponneuses désignent les glissements et télescopages permanents entre divers domaines et systèmes de définition; le tir-pipes aborde le thème du goût et de la distinction sociale ainsi que l'intérêt croissant porté aux produits dérivés par de nombreuses institutions culturelles; le carrousel évoque le cycle des rites calendaires, l'illusion qu'ils sont immuables et la croyance qu'ils renvoient aux origines de la société; une baraque de voyante permet aux experts de dérouler leurs prophéties et de distribuer leurs conseils généralement payants; un palais des glaces met en abîme l'individu et son rapport au paysage, donné pour naturel mais en réalité construit de A à Z; un train fantôme dresse un bilan des crises artistiques ayant jalonné l'histoire du pays et suscité de vifs débats quant à son image internationale; un petit cinéma juxtapose le glamour potentiel et l'austérité effective du cinéma suisse; et un «freakshow» interroge la manière dont s'établissent les frontières entre normalité et monstruosité, ceci tant à l'égard des personnes que des objets. Alimenté par des jetons qu'il faut dépenser pour accéder aux différentes attractions et enrichi d'un jeu de force et de machines à sous permettant d'obtenir de nouveaux jetons, le parcours d'*Helvetia Park* rappelle également que le champ de la culture est étroitement lié au pouvoir et à l'économie.

Cette balade interactive permet au visiteur de se confronter à la variété des formes, des constructions et des croyances culturelles qui l'environnent, et de mieux se positionner face à elles.

Helvetia Park, vom 5. September 2009 bis 9. Mai 2010

Das Ethnographische Museum Neuenburg (MEN) und die Schweizer Kulturstiftung Pro Helvetia laden im Rahmen des Programms «Ménage – Kultur und Politik zu Tisch» zu einem spielerischen Rundgang im *Helvetia Park* ein. Die Ausstellung setzt sich mit den verschiedenen Kulturverständnissen in der heutigen Schweiz auseinander und fragt nach deren Berührungsbzw. Reibungspunkten im Spannungsfeld von Volks- und Elitekultur.

Helvetia Park ist als Wanderausstellung in elf flexiblen Modulen konzipiert, die sich am Bild des Jahrmarkts inspirieren. Auf Tournee durch die Schweiz können die Jahrmarktattraktionen von den Museen einzeln oder gruppenweise angeordnet und wenn gewünscht, auch inhaltlich verändert werden. Die Schau liefert Diskussionsstoff zum Thema Kultur, ihren vielfältigen Definitionen und den Einflüssen, die auf sie wirken.

So erinnert das Büchschenschiessen an die klärende Rolle der kritischen Kultur, wie sie Humoristen, Karikaturisten und andere moderne Hofnarren pflegen; die Autoscooter verweisen auf die ständigen Verschiebungen und Zusammenstöße verschiedener Definitionsbereiche und

-systeme; die Schiessbude nimmt das Thema des Geschmacks und der sozialen Differenzierung sowie den Boom von Merchandising-Produkten im Kulturbetrieb auf; das Karussell handelt vom Brauchtum und vom Irrglauben an dessen Unveränderlichkeit und Ursprünglichkeit; in der Wahrsagerbude geben Experten ihre Prophezeiungen zum besten und erteilen Ratschläge gegen Bezahlung; das Spiegelkabinett reflektiert das Individuum und sein Verhältnis zur Landschaft, bzw. die Täuschung, dass Natürlichkeit in Realität eine Konstruktion von A-Z ist; die Geisterbahn zieht Bilanz über die verschiedenen Kulturkrisen in der Geschichte der Schweiz und deren Auswirkungen auf das Image im Ausland; ein Kleinkino stellt den virtuellen Glamour neben die biedere Strenge des Schweizer Kinos; und eine Freakshow hinterfragt die Art und Weise, wie die Grenzen zwischen Normalität und Abnormalität (bei Personen und Objekten) gezogen werden. Nur mit Jetons zugänglich und einem Boxerautomaten und Geldspielautomaten ergänzt, erinnert der Parcours durch den *Helvetia Park* daran, dass das Feld der Kultur eng mit Macht und Wirtschaft verbunden ist.

Auf dem interaktiven Spaziergang durch den Jahrmarkt begegnen Besucherinnen und Besucher einer Vielfalt von kulturellen Formen, Konstrukten und Überzeugungen und werden animiert, ihre eigene Position zu finden.

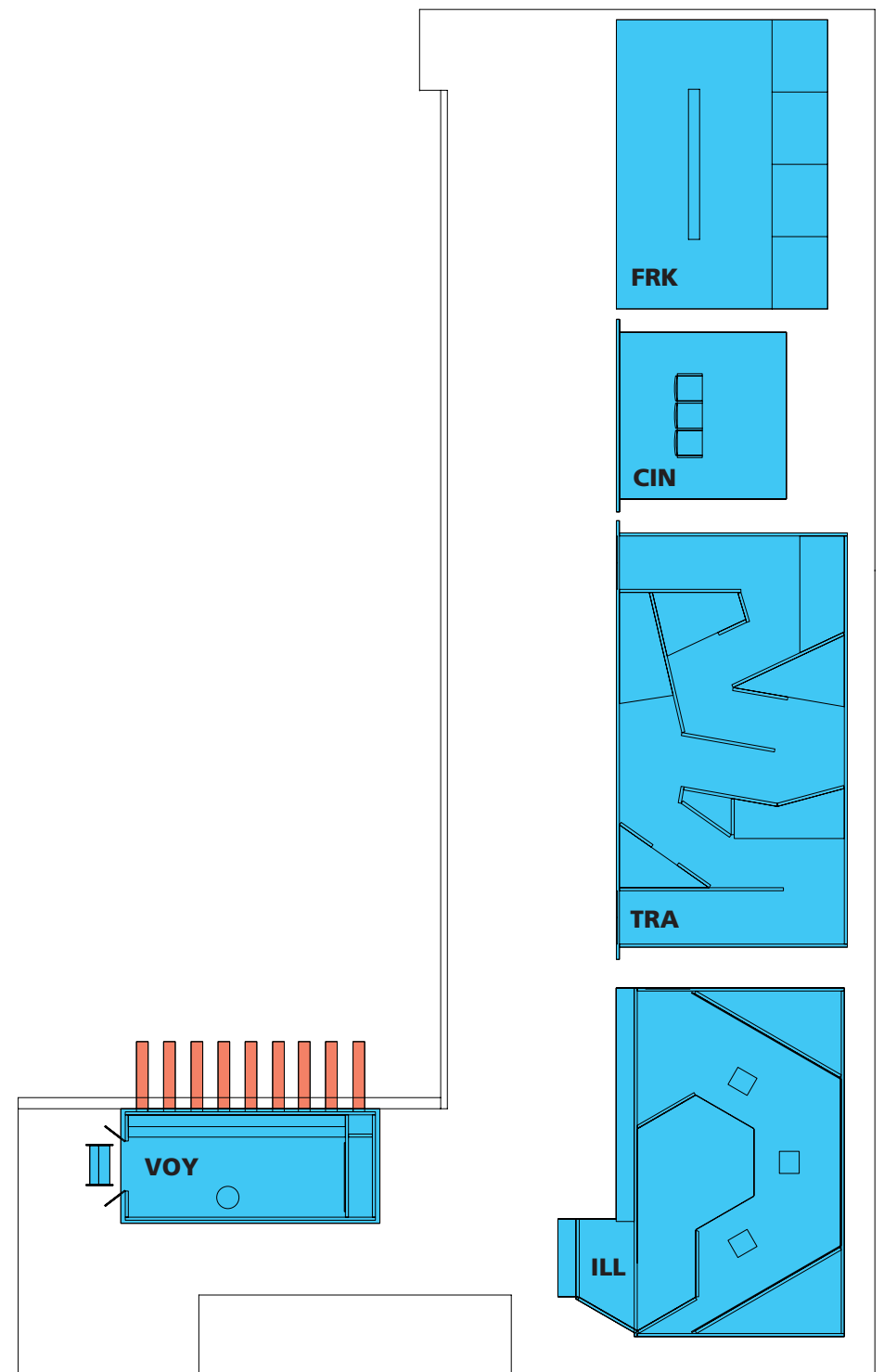
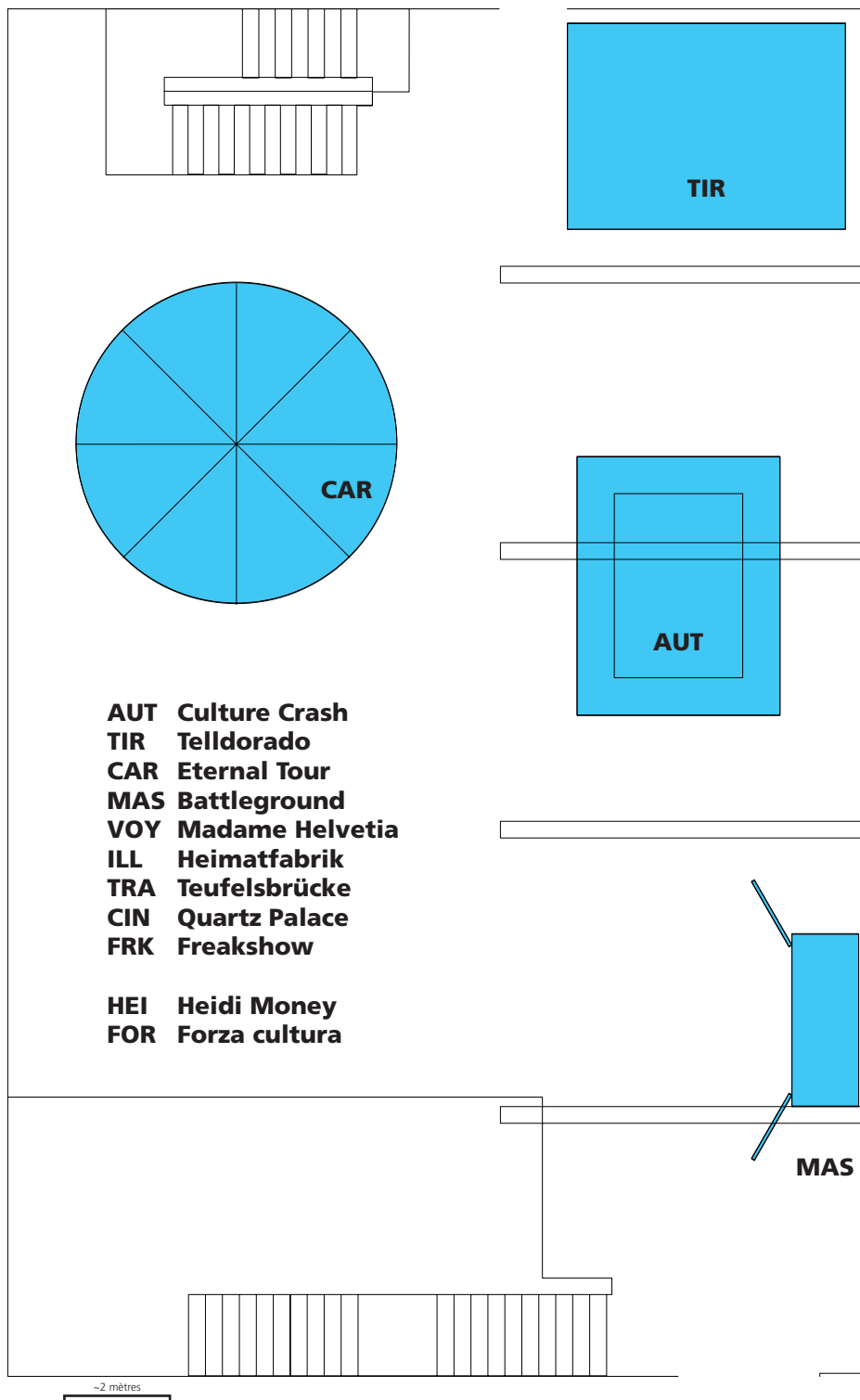
Helvetia Park, dal 5 settembre 2009 al 16 maggio 2010

Il Museo etnografico di Neuchâtel (MEN) e la Fondazione svizzera per la cultura Pro Helvetia invitano, nell'ambito del programma «Ménage – cultura e politica a tavola», a una passeggiata ludica nel cuore di *Helvetia Park*, mostra che affronta i punti di contatto e di attrito fra modi diversi di concepire la cultura nella Svizzera di oggi.

Il discorso si articola intorno a undici attrazioni di luna park, ideate come moduli spostabili e in grado di assumere un significato anche singolarmente: soli o a gruppi, in effetti, i vari stand possono venire modificati nella configurazione e perfino nel contenuto dai musei svizzeri che ospiteranno la mostra itinerante. La loro forma estetica, pur richiamando da vicino quella classica dei baracconi da fiera, sviluppa messaggi contrastanti legati al tema della cultura, alle sue molteplici definizioni e alle sue poste in gioco di potere.

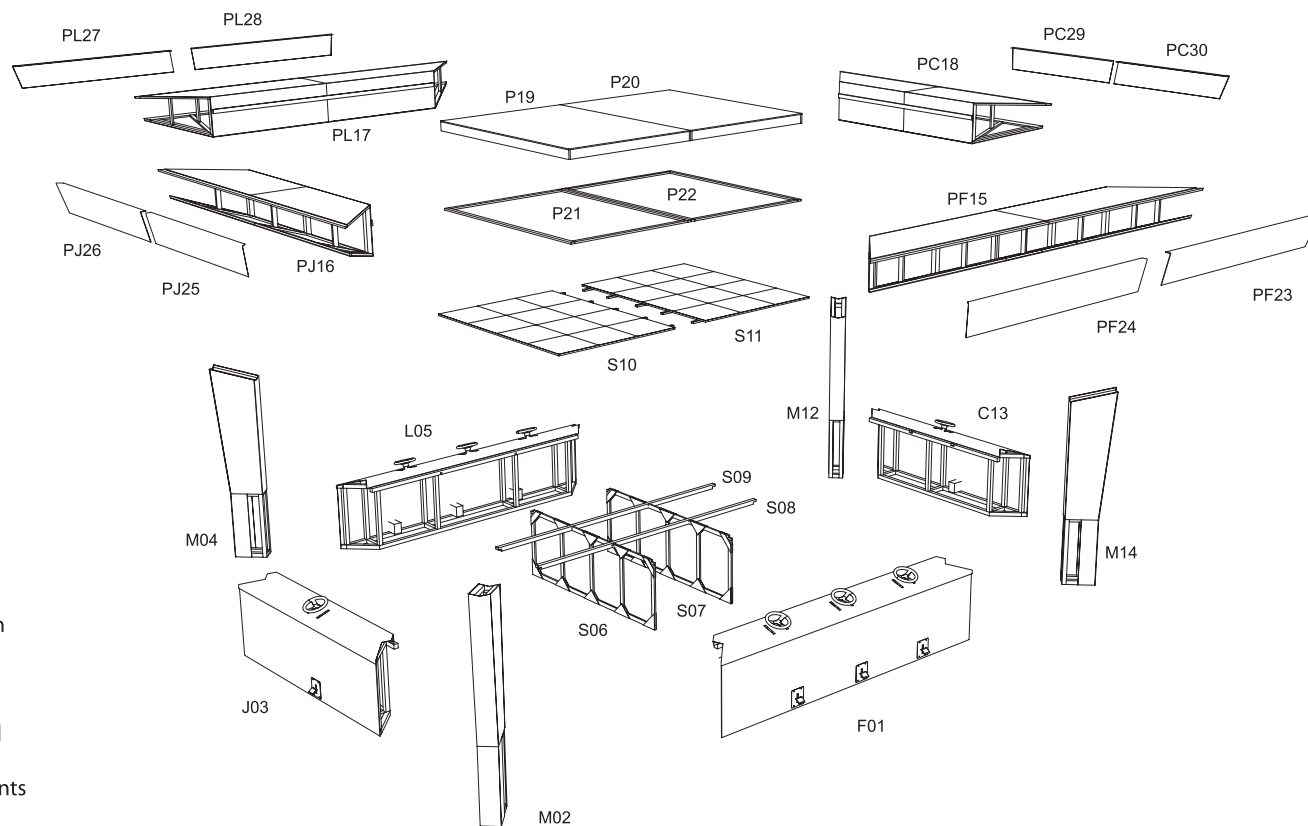
Ecco quindi che il lancio al bersaglio consente di evocare l'aspetto catartico della cultura critica, impersonata in particolare da umoristi, caricaturisti e altri buffoni moderni; l'auto-scontro sta a indicare gli sbandamenti e gli urti sempre in atto fra i diversi campi e sistemi di definizione; il tiro a segno affronta il tema del gusto e della distinzione sociale, così come il crescente interesse di molte istituzioni culturali per i prodotti derivati; la giostra evoca il ciclo dei riti ricorrenti, l'illusione che siano immutabili e la credenza che rinviino alle origini della società; nello stand della veggente gli esperti possono sciorinare profezie e distribuire consigli (generalmente a pagamento); il labirinto degli specchi riflette l'individuo e il suo rapporto con il paesaggio, spacciato come naturale ma in realtà costruito dall'a alla zeta; la galleria degli orrori stila un bilancio delle crisi artistiche che hanno segnato la storia elvetica e innescato accesi dibattiti sull'immagine internazionale della Svizzera; il cinema tascabile mette a confronto il glamour potenziale e l'austerità reale del cinema svizzero; e la baracca dei fenomeni affronta i modi in cui si fissano i confini tra normalità e monstruosità, per le persone come per le cose. Coi suoi gettoni da spendere per accedere ai diversi stand, il percorso di *Helvetia Park*, arricchito di prove di forza e di slotmachine, ricorda inoltre che il campo della cultura è strettamente legato al potere e all'economia.

Questa passeggiata interattiva permette al visitatore di confrontarsi con la varietà delle forme, dei costrutti mentali e delle credenze culturali che lo circondano, posizionandosi meglio nei loro confronti.



AUT (Autos tamponneuses)

RvA | 13 mai 2009
vue éclatée



Culture Crash

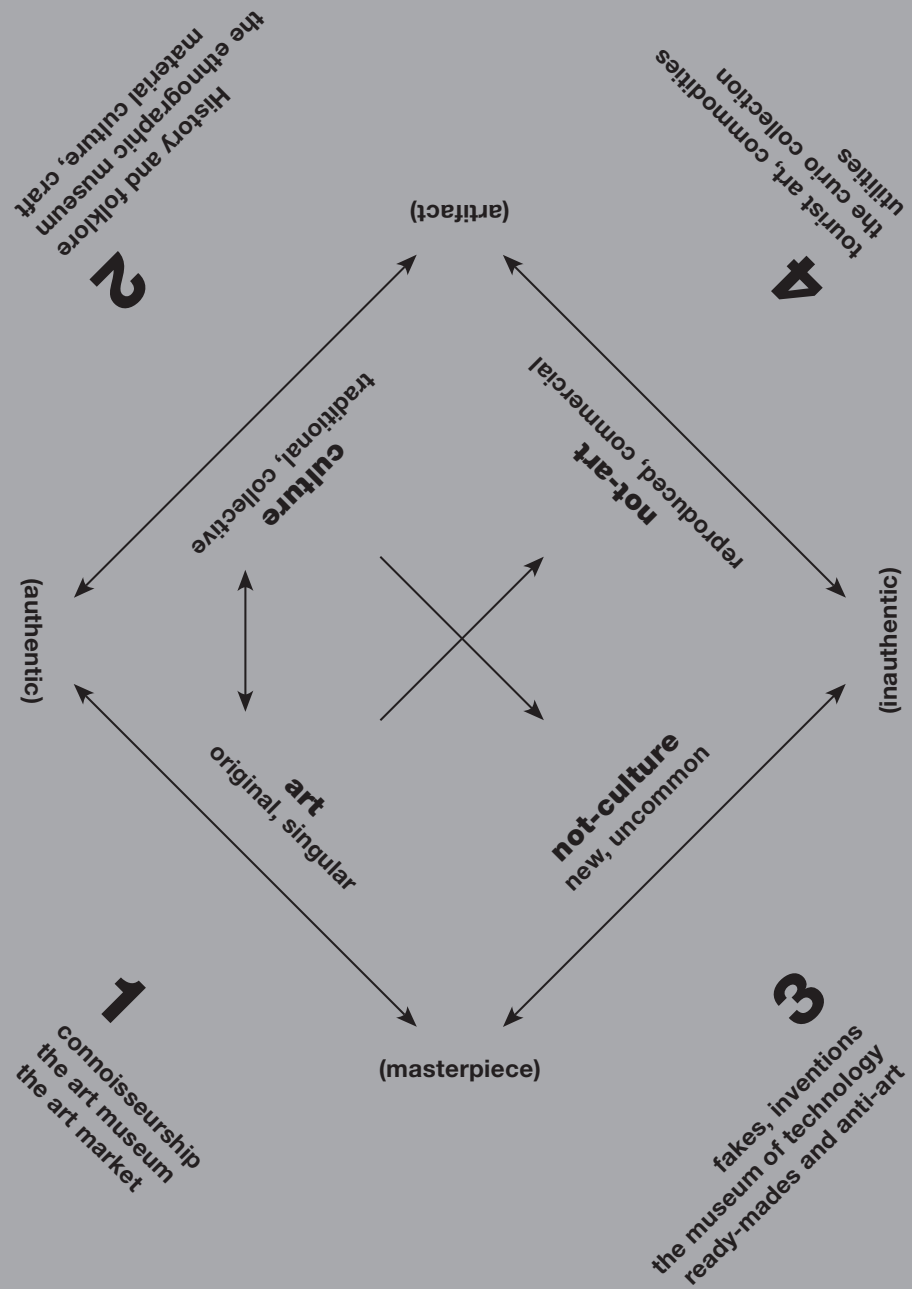
Quoi de plus roboratif et percutant qu'une piste d'autos tamponneuses ? Archétype du champ clos où les forces en présence s'entrechoquent, *Culture Crash* propose une réflexion sur la perméabilité des champs culturels et les glissements permanents qu'ils subissent. Métaphore de l'exposition dans son ensemble, qui plaide pour une conception dynamique et constamment reconstruite des différents domaines en interaction, le secteur joue avec un schéma de l'anthropologue James Clifford désignant certains télescopes privilégiés, notamment entre les mondes de l'art, du folklore et de l'ethnographie. Quant aux voitures, elles évoquent chacune par leur carrosserie et leur type de conduite une facette de cet univers en mouvement: le modèle «folklore» est à la fois lent et lourd mais difficile à dérouter, le modèle «art contemporain» réagit au quart de tour mais est plus sensible aux chocs et le modèle «ethno» roule uniquement en marge de la piste.

Culture Crash

Welchem Jahrmarktsvergnügen ist ein durchschlagender Erfolg beschieden als der Autoscooterbahn ? Als Archetyp des abgegrenzten Raums, in dem die vorhandenen Kräfte aufeinanderprallen, lädt *Culture Crash* dazu ein, über die Durchlässigkeit von kulturellen Grenzen und die ständigen Verschiebungen, denen sie ausgesetzt sind, nachzudenken. Als Metapher der ganzen Ausstellung, die für eine dynamische und ständig neu entwickelte Konzeption der verschiedenen interagierenden Felder plädiert, spielt dieser Sektor mit einem Schema des Anthropologen James Clifford, das ganz bestimmte «Auffahrkollisionen», insbesondere zwischen den Welten der Kunst, der Folklore und der Ethnographie, bezeichnet. Aufgrund seines Designs und seiner Fahrweise verkörpert jedes Fahrzeug eine Facette dieses in ständiger Bewegung befindlichen Universums: das Modell «Folklore» ist langsam und schwerfällig, lässt sich aber nicht so leicht von seinem Kurs abbringen, das Modell «Gegenwartskunst» reagiert auf eine Vierteldrehung, ist aber stoss empfindlicher, und das Modell «Ethno» bewegt sich ausschliesslich am Pistenrand.

Culture Crash

Che cosa c'è di più strepitoso e che fa più «colpo» di una pista d'autoscontro ? Archetipo del campo chiuso in cui le forze presenti cozzano l'una contro l'altra, *Culture Crash* intende far riflettere sulla permeabilità dei campi culturali e sul fatto che subiscono continui scivolamenti. In questa metafora della mostra nel suo complesso, che difende una concezione dinamica e in perenne ricostruzione dei vari comparti interagenti, entra in gioco uno schema dell'antropologo James Clifford indicante certi scontri privilegiati, in particolare fra i mondi dell'arte, del folklore o dell'etnografia. Ognuna delle autovetture, dal canto suo, con la propria carrozzeria e il proprio tipo di guida evoca una sfaccettatura di questo universo in movimento: il modello «folklore» è lento e pesante ma coriaceo ai tentativi di fargli cambiare percorso, il modello «arte contemporanea» è iperreattivo ma più sensibile agli urti, il modello «etnografia» circola soltanto a bordo pista.



D'après James CLIFFORD. 1996. *The predicament of culture: twentieth-century ethnography, literature, and art*. Cambridge Mass./London: Harvard Univ. Press.



Design: Nicolas Sjöstedt

Définitions de la culture mises en musique par le groupe Voxov sur de grands succès de la musique pop helvétique.

Aujourd'hui, la culture est entrée en économie. Les créations et les innovations immatérielles et culturelles deviennent des capitaux stratégiques et se développent en complément des capitaux physiques. Incorporée à l'économie, la culture devient une force productive, un instrument de production et un investissement en capital immatériel au service des entreprises au même titre que la science et la technique. Les enjeux de la diversité culturelle mondiale peuvent se résumer ainsi: l'évolution du cadre normatif du commerce international, qui forme pour ainsi dire l'ossature de la mondialisation économique, tend de plus en plus à remettre en cause le rôle de soutien que jouent actuellement les États et les gouvernements en matière de culture au profit des populations qu'ils représentent.

HARELIMANA Jean-Baptiste. 2008. «La diversité culturelle entre l'UNESCO et l'OMC: état des lieux et interrogations». Colloque du réseau de l'Université d'été des droits de l'Homme, Genève, 17-18 mars 2008.

Vicious culture

La culture (aujourd'hui, la culture)
Economie (est entrée en économie)

Les créations et les innovations
Immatérielles et culturelles
Deviennent des capitaux stratégiques

Elles se développent en complément
Des capitaux physiques.

YELLO. 1985. *Vicious Games*. Polydor. (Boris Blank, Dieter Meier)

Ours populaire

CUCHE Denys. 2004 [1996]. *La notion de culture dans les sciences sociales*. Paris: La Découverte, p. 69.
GRAUZONE. 1981. *Eisbär*. Welt-Rekord/Electrola. (M. Eicher/Grauzone)

The captain of popular culture

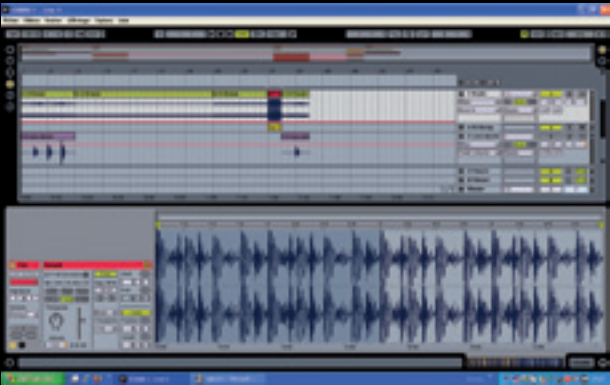
TYLOR Edward Burnett. 1871. *Primitive Culture*. Lieu: Editeur, p. 1.
DOUBLE. 1986. *The Captain of Her Heart*. Double City/Metronome/Polydor. (Kurt Maloo, Felix Haug)

Culture en paix

KLUCKHOHN Clyde. 1966. *Initiation à l'anthropologie*. Lieu: Editeur, p. 39.
EICHER Stéphane. 1991. *Déjeuner en paix*. Barclay. (Djian, Eicher)

Eglantines des Alpes

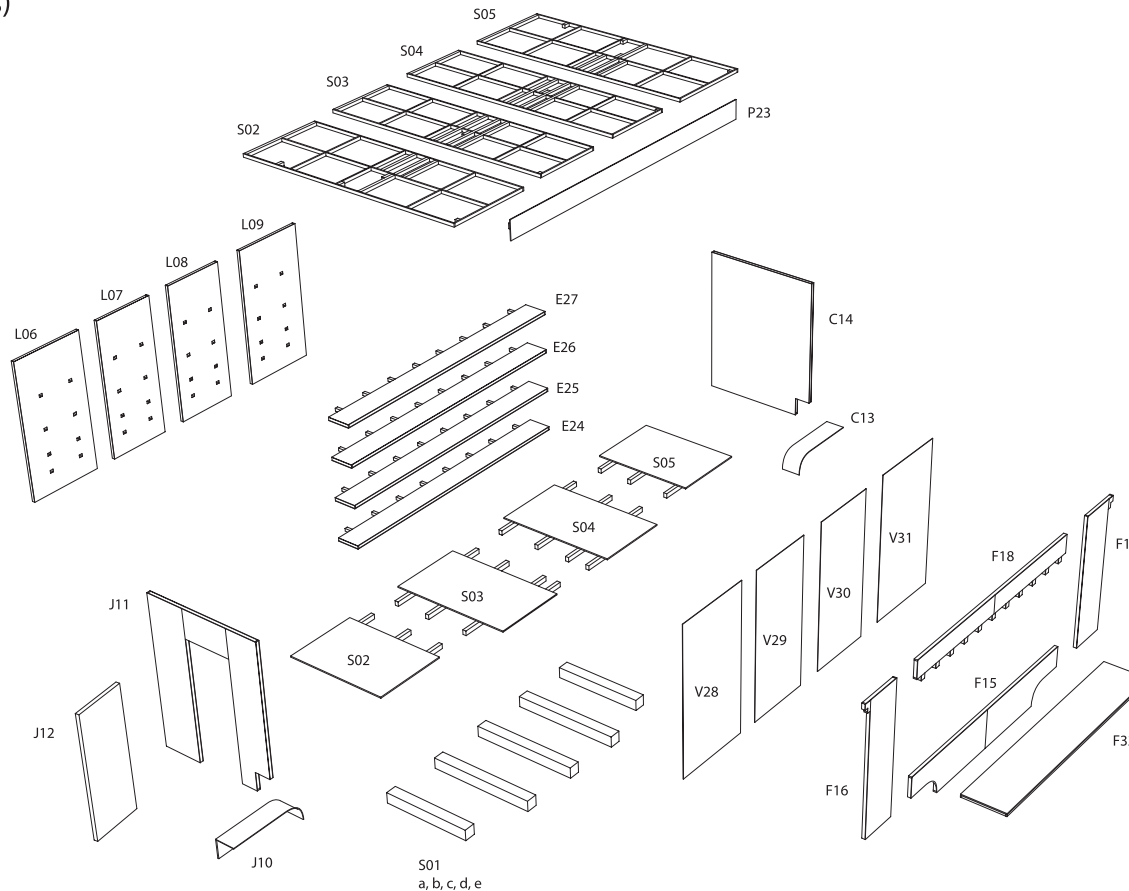
HALLER Albrecht. 1995. *Les Alpes*. Carouge-Genève: Zoé, p. 36.
POLO'S SCHMETTERBAND. 1985. *Alperose*. Sound Service. (Ammann/Hofer)



Trois copies d'écran représentant la mise en musique de quelques définitions de la culture par Voxov

TIR (Tir-pipes)

RvA | 30 avril 2009
vue éclatée



L = Lointain
J = Jardin
C = Cour
F = Face
P = Plafond
S = Sol
V = Vitre
E = étagère

Telldorado

Élément incontournable de la fête foraine, le tir-pipes permet au chaland d'épater la galerie grâce à son coup d'œil, son adresse et son sang-froid. Il l'amène également à exprimer son goût personnel et à mesurer son acharnement à obtenir un lot plus ou moins important dans la gamme proposée. C'est l'attraction idéale pour évoquer les stratégies de distinction sociale propres à tout investissement culturel, quel qu'en soit le domaine de référence. «Classe», classant, classiques ou déclassés, les objets présentés dans *Telldorado* manifestent l'expression d'un goût et les stratégies de positionnement des individus qui les consomment et des institutions qui les diffusent. A commencer par les musées eux-mêmes, dont la boutique tend à devenir un lieu de plus en plus central du fait de la commercialisation croissante de produits dérivés.

Telldorado

Der Schiessstand, unverzichtbares Element jeden Jahrmarkts, bietet dem Besucher die Gelegenheit, sein Umfeld mit Treffsicherheit, Geschicklichkeit und Kaltblütigkeit zu beeindrucken. Hier kann er ausserdem seinen persönlichen Geschmack unter Beweis stellen und ausloten, mit welcher Verbissenheit er um einen mehr oder weniger bedeutenden Gewinn aus der gebotenen Auswahl zu kämpfen bereit ist. Der Schiessstand ist der ideale Ort, um die Strategien der sozialen Differenzierung zu veranschaulichen, die mit jedem kulturellen Engagement verbunden sind, egal um welchen Referenzbereich es sich handelt. Die im *Telldorado* gezeigten Gegenstände – Klasse, klassende, klassische oder deklassierte – lassen sich als Geschmackssäusserungen lesen, die die Positionierungsstrategien der sie benutzenden Personen und der sie verbreitenden Institutionen illustrieren. Hier ist zuerst an die Museen selber zu denken, deren Shops infolge der zunehmenden Kommerzialisierung von Nebenprodukten einen immer wichtigeren Platz einnehmen.

Telldorado

Presenza ineludibile nei luna park, il tiro a segno permette all'avventore di stupire gli astanti dimostrando colpo d'occhio, abilità e sangue freddo; lo porta, inoltre, a esprimere il suo gusto personale e a misurare la sua voglia accanita di vincere un premio più o meno importante fra quelli proposti. È lo stand ideale per evocare le strategie di distinzione sociale tipiche di ogni investimento culturale, a qualunque campo di riferimento appartenga. Classe, classificanti, classici o declassati, gli oggetti proposti in *Telldorado* manifestano l'espressione di un gusto e le strategie di posizionamento degli individui che li consumano o delle istituzioni che li diffondono. A cominciare proprio dai musei, in cui la commercializzazione crescente di prodotti derivati tende a rendere lo shop un luogo sempre più centrale.

Colonne de gauche

Feng Shui Pulp

M.S. Bastian / Isabelle L.
2004
H.: 52,5 cm
Résine synthétique peinte
Coll. M.S. Bastian / Isabelle L.

Pulp sur île

M.S. Bastian / Isabelle L.
2004
H.: 30 cm
Feutre
Coll. M.S. Bastian / Isabelle L.

Gutenachtgeschichte

M.S. Bastian / Isabelle L.
2003
23 x 17 cm
Coll. M.S. Bastian / Isabelle L.

Porte-clé de Pulp

M.S. Bastian / Isabelle L.
H.: 6,5 cm
Coll. M.S. Bastian / Isabelle L.

Colonne de droite

Portrait d'un vieux paysan

Albert Anker
Sans date
38 x 31 cm
Huile sur toile
Musée d'art et d'histoire, Neuchâtel

Vieux paysan, tête d'étude

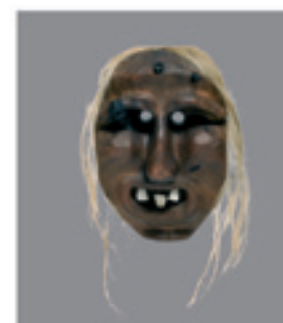
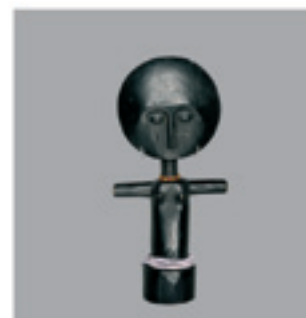
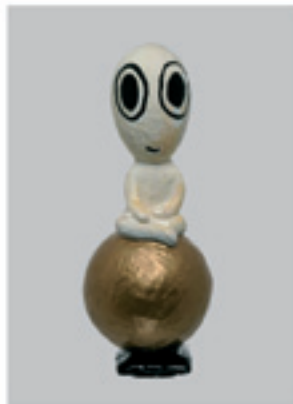
Albert Anker
Sans date
28 x 27 cm
Huile sur toile
Musée d'art et d'histoire, Neuchâtel

Assiette avec reproduction du tableau

Le premier sourire d'Albert Anker
Langenthal (Berne), Suisse
D.: 22,5 cm
Musée d'art et d'histoire, Neuchâtel

**Enveloppe avec médaille
commémorative**

Suisse
11,5 x 16 cm
MEN 09.16.1



Colonne de gauche

Poupée de fécondité, akua ba

Achanti, Ghana
H.: 38,5 cm
Bois peint, perles
MEN 68.14.125

Poupée de fécondité, akua ba

Achanti, Ghana
H.: 23,5 cm
Bois peint, perles, métal
MEN 63.16.64

**Moulage d'une poupée de fécondité,
akua ba**

Suisse
H.: 28 cm
Coll. privée

Figurine miniature Pixi, akua ba

France
H.: 8 cm
MEN 95.11.9

Colonne de droite

Masque

Anonyme
1^e moitié du XX^e siècle
Lôtschental (Valais), Suisse
H.: 43 cm
Bois peint, fourrure
Musée Rietberg, Zurich

Masque

Anonyme
Lôtschental (Valais), Suisse
H.: 39 cm
Bois peint, fourrure
MEN 1002

Masque souvenir

Lôtschental (Valais), Suisse
H.: 25 cm
Lôtschentaler Museum, Kippel

Porte-clés de masque

Lôtschental (Valais), Suisse
H.: 6 cm
MEN 09.24.1

Colonne de gauche

Bouteille

années 1930
Suisse
H.: 24 cm
Aluminium
Sigg Switzerland AG

Bouteille

édition limitée 2003
Suisse
H.: 22,5 cm
Aluminium, cuir, matières synthétiques
Sigg Switzerland AG

Bouteille

2009
H.: 25,5 cm
Sigg Switzerland AG

Bouteille

2009
H.: 19,5 cm
Sigg Switzerland AG

Colonne de droite

Vierge à l'enfant

Anonyme
XVIII^e siècle
Collombey (Valais), Suisse
30,5 x 24 cm
Huile sur toile
Musée d'histoire, Sion

Image pieuse, Vierge à l'enfant

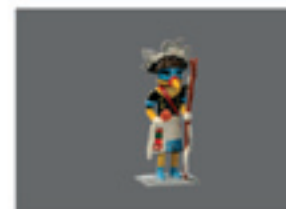
Anonyme
XVIII^e siècle
Evolène (Valais), Suisse
14 x 14 cm
Carton gaufré colorié
Musée d'histoire, Sion

Image pieuse, Vierge à l'enfant

Suisse
H.: 11 cm
Musée d'histoire, Sion

Médaille de la Vierge

Suisse
H.: 2,5 cm
Musée d'histoire, Sion



Colonne de gauche

Demi-lune

Jean Tinguely
1968
H.: 70 cm
Fonte, fer, moteur électrique, peinture
noire
Coll. privée

«Serigrafi II» - Méta-Litho

Jean Tinguely
1989
43 x 53 cm
Sérigraphie
Musée Tinguely, Bâle

Cravate Jean Tinguely

Flammarion 1988, n° 0137/1000
H.: 140 cm
Coll. Jacques Hainard

Jeu de cartes Tinguely

Bâle, Suisse
9,5 x 6,5 cm
MEN 09.17.1

Colonne de droite

Poupée, kachina

Hopi, USA
H.: 30 cm
Bois peint
MEN 70.9.35

Poupée, kachina

Hopi, USA
H.: 23 cm
Bois peint, plumes, tissu, laine
MEN 80.16.1

Poupée, kachina

Belgique
H.: 27,5 cm
MEN 08.57.1

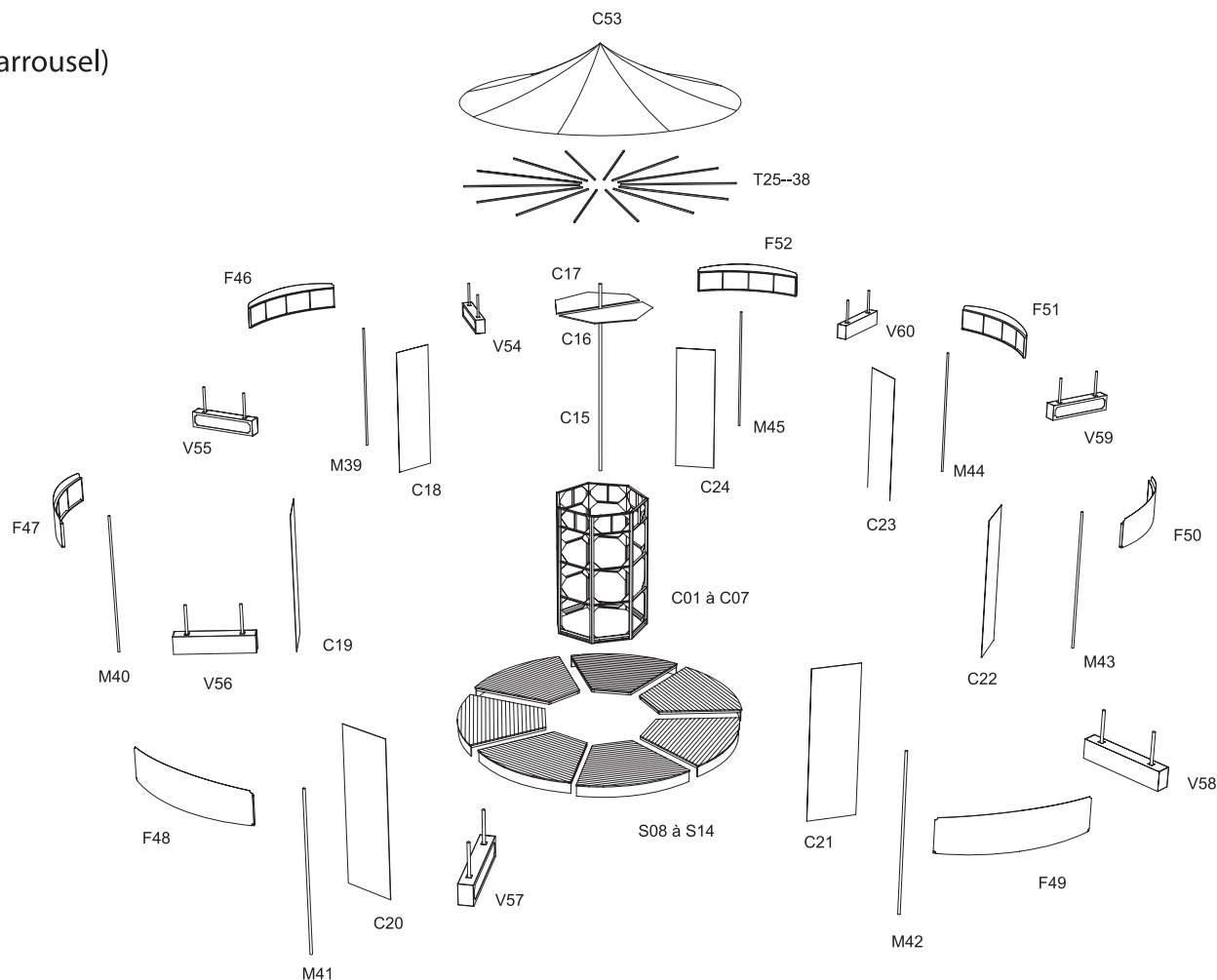
Figurine miniature Pixi, kachina

France
H.: 7,5 cm
MEN 99.6.2

CAR (Carrousel)

RvA | 20 juin 2009
vue éclatée

C = Centre
S = Sol
T = traverse
V = vitrine
M = Montant
F = Fronton



Eternal Tour

Associé à l'enfance et à la nostalgie qu'elle suscite chez l'adulte, le carrousel offre l'image rassurante des cycles et des éternels retours. Il évoque ici les rites qui affirment périodiquement les valeurs et fondements des sociétés humaines, donnant l'impression qu'ils existent depuis la nuit des temps, alors qu'ils sont souvent d'origine récente, ou qu'ils sont immuables, alors qu'ils subissent de profondes et constantes transformations. Ces temps forts du calendrier annuel qui balisent l'existence des individus offrent par ailleurs l'occasion d'exprimer une vision de la culture comme pratique sociale engagée à la fois répétitive et émergente, personnelle et communautaire, structurée et chaotique. Ce n'est donc pas un hasard si, à la suite des ethnologues, de nombreux artistes cherchent à constituer une archive populaire des pratiques rituelles contemporaines.

Eternal Tour

Als Symbol der Kindheit und der Sehnsucht des Erwachsenen nach ihr vermittelt das Karussell das beruhigende Bild zyklischen Geschehens und ewiger Wiederkehr. Hier ruft es die jahreszeitlichen Bräuche in Erinnerung, die mit schöner Regelmässigkeit die Werte und Grundlagen der menschlichen Gesellschaft bestätigen und den Eindruck erwecken, als bestünden diese schon seit Menschengedenken (obwohl sie in vielen Fällen erst vor kurzer Zeit geschaffen wurden) und als seien sie völlig unabänderlich (obwohl sie in Tat und Wahrheit tiefgreifendem und ständigem Wandel unterworfen sind). Diese für das Leben des Einzelnen bedeutsamen Höhepunkte des Jahresablaufs erlauben es uns ausserdem, eine Sicht der Kultur als engagierte soziale Praxis darzulegen, die gleichzeitig repetitiv und neu, individuell und gemeinschaftlich, strukturiert und chaotisch ist. Es ist deshalb auch kein Zufall, dass viele Künstler im Gefolge der Ethnologen bestrebt sind, ein populäres Archiv der gegenwärtigen rituellen Praktiken anzulegen.

Eternal Tour

Associata all'infanzia e alla nostalgia che suscita nell'adulto, la giostra offre l'immagine rassicurante dei cicli, degli eterni ritorni; qui è legata all'evocazione dei riti che affermano a scadenze periodiche i valori e i fondamenti delle società umane, dando l'impressione che risalgano alla notte dei tempi (mentre spesso sono di origine recente) o che siano immutabili (mentre subiscono profonde e continue trasformazioni). Questi cardini del calendario annuale segnano sì l'esistenza degli individui, ma consentono anche di esprimere una visione della cultura come pratica sociale impegnata che nel contempo è ripetitiva ed emergente, personale e comunitaria, strutturata e caotica. Non è quindi un caso se molti artisti cercano, sulla scia degli etnologi, di costituire un archivio popolare delle pratiche rituali contemporanee.

Le carnaval (au moins depuis le moyen âge)

Temps de débordements et d'excès où la collectivité se donne en spectacle, où les différences sociales et culturelles, les relations de pouvoir et les rapports au sacré sont mis en scène, détournés et critiqués, le carnaval soulève de nombreuses hypothèses quant à son origine: survivance païenne remontant aux saturnales romaines ou période chrétienne de licence et d'inversion avant la pénitence du carême ? Dépassant les barrières confessionnelles puisqu'elle est célébrée aussi bien à Lucerne, Bellinzzone et Brigue qu'à Bâle, Berne, Delémont ou Moudon, la fête est attestée dans certaines localités de Suisse au moins depuis le moyen âge et a généré de nombreuses créations plus récentes.

Si la quête du spectaculaire se renforce un peu partout, le carnaval reste avant tout un espace de réappropriation populaire des figures irriguant l'imaginaire occidental, de la représentation de l'étranger et de l'homme sauvage aux figures du cinéma, de la bande dessinée et des médias.

Fasnacht (spätestens seit dem Mittelalter)

Zeit der Grenzüberschreitungen und Exzesse, in der das Kollektiv dem Spektakel huldigt, in der die sozialen und kulturellen Unterschiede, die Machtverhältnisse und die Beziehungen zum Sakralen inszeniert, verdreht und kritisiert werden. Über den Ursprung der Fasnacht gibt es viele Vermutungen: Ist sie ein Überbleibsel aus heidnischer Zeit, das auf die römischen Saturnalien zurückgeht ? Oder eher eine christliche Periode der Ausschweifung und Lockerung der Sitten vor der Askese der Fastenzeit ? Das Fest überschreitet die konfessionellen Grenzen und wird in Luzern, Bellinzona und Brig ebenso wie in Basel, Bern, Delémont oder Moudon gefeiert. An manchen Orten der Schweiz ist der Brauch mindestens seit dem Mittelalter bezeugt, an anderen wurde er erst sehr viel später eingeführt.

Heute, da das Bedürfnis nach dem Spektakulären allgemein zunimmt, ist die Fasnacht vor allem ein Raum der populären Wiederaneignung von Gestalten, die zum kollektiven Bewusstsein des Abendlands gehören, ein Raum, der der Darstellung des Fremden und Wilden – einschliesslich Figuren aus Film, Comic und Medien – gewidmet ist.

Il carnevale (almeno dal Medioevo)

Tempo di sregolatezze e di eccessi in cui la collettività dà spettacolo di sé, in cui differenze sociali e culturali, relazioni di potere e rapporti con il sacro vengono messi in scena, distorti e criticati, il carnevale solleva parecchie ipotesi sulle sue origini: residuo di usanze pagane, risalenti ai Saturnali romani, o periodo cristiano in cui licenza e ribaltamento di valori precedono la penitenza quaresimale ? Attestata in certe località svizzere almeno dal Medioevo, questa festa – che esula dalle barriere confessionali, essendo celebrata a Lucerna, Bellinzona e Briga come a Basilea, Berna, Delémont o Moudon – ha dato vita anche a molti derivati più recenti.

Se la ricerca dello spettacolare si rafforza un po' dappertutto, il carnevale rimane in primo luogo uno spazio di riappropriazione popolare delle figure che alimentano l'immaginario collettivo occidentale, dalla rappresentazione dell'estraneo e del selvaggio alle figure del cinema, dei fumetti e dei media.

Le Salon de l'automobile (depuis 1905)

Né en 1905, le Salon de l'automobile de Genève présente dans le courant du mois de mars et durant deux semaines le savoir-faire, les derniers modèles et les nouvelles technologies de l'industrie automobile. Concurrence somptuaire entre les marques qui n'est pas sans rappeler les potlachs amérindiens, le salon attire une foule de passionnés venus des quatre coins du pays. Inauguré en grande pompe par les autorités suisses et genevoises, cet événement reste un des grands rassemblements annuels contemporains autour de la notion de « Progrès » et cela malgré les profondes remises en questions écologiques du début du troisième millénaire.

Automobilsalon (seit 1905)

Der 1905 ins Leben gerufene Automobilsalon präsentiert während zwei Märzwochen das Know-how, die neuesten Modelle und die modernsten Technologien der Automobilindustrie. Mit seiner aufwändigen Konkurrenz zwischen den verschiedenen Marken, die leise an die Potlachs nordamerikanischer Indianer erinnert, zieht der Salon eine riesige Schar von Autobesessenen aus allen Teilen des Landes an. Das mit grossem Pomp von eidgenössischen und Genfer Behördenvertretern eröffnete Ereignis gehört zu den wichtigsten Grossanlässen im Zeichen des « Fortschritts » – dies den massiven Kritiken ökologischer Kreise im beginnenden dritten Jahrtausend zum Trotz.

Il Salone dell'auto (dal 1905)

A Ginevra il Salone dell'auto, nato nel 1905, ogni marzo presenta per due settimane il know-how, gli ultimi modelli e le nuove tecnologie dell'industria automobilistica. Competizione di lusso fra marche che non può non richiamare i potlatch amerindi, l'evento attira una folla di appassionati giunta dall'intera Svizzera. Inaugurato in pompa magna dalle autorità elvetiche e ginevrine, il Salone resta uno dei grandi raduni annuali contemporanei imperniati sul concetto di « progresso », nonostante i profondi ripensamenti ecologici che caratterizzano l'inizio del terzo millennio.

Le 1^{er} Mai (depuis 1890)

Dans une perspective ouvrière, le 1^{er} Mai commémore depuis 1889 les heurts sanglants qui marquèrent aux Etats-Unis l'obtention de la journée de 8 heures. Dès 1890, les militants de gauche de tous les pays commémorent l'événement pour faire entendre leurs revendications, non sans avoir longtemps hésité sur les modalités à donner à la fête.

A Zurich, lieu de rendez-vous privilégié de la gauche militante depuis les années 1880, le défilé syndical alterne avec le déjeuner sur l'herbe, le discours sérieux coexiste avec l'action directe, les concerts punk font écho à des manifestations techno-hédonistes, les syndicalistes frayent avec les altermondialistes, les bobos, les étudiants, les supporters du PKK et les Tigres Tamouls.

Si la réunion génère invariablement des heurts, ils sont tellement prévisibles et ordonnés qu'ils font désormais partie intégrante de ce grand rite d'opposition. Et si de nombreux jeunes profitent de l'occasion pour évacuer leurs pulsions destructrices, le chaos demeure bon enfant, se diluant toujours au sein d'une grande fête populaire et multiculturelle à la Kaserne.

1. Mai (seit 1890)

Im Bewusstsein der Arbeiterschaft erinnert der 1. Mai seit dem Jahr 1889 an die blutigen Zusammenstösse, von denen der Kampf um den Achtstundentag in den USA begleitet war. Seit 1890 nimmt die militante Linke in allen Ländern diesen Tag zum Anlass, um ihre politischen Forderungen nachdrücklich in die Öffentlichkeit zu tragen. Über die Modalitäten der Feier bestand lange Zeit Uneinigkeit.

In Zürich, dem bevorzugten Treffpunkt der militanten Linken, folgt dem Gewerkschaftsumzug das Picknick im Freien, die seriöse Rede koexistiert mit der direkten Aktion, Punkkonzerte setzen einen Gegenakzent zu hedonistischen Technopartys, Gewerkschafter pflegen Kontakt mit Linksalternativen, bürgerlichen Lebenskünstlern (« Bobos »), Studenten, Sympathisanten der PKK oder den Tamil Tigers etc. Der Anlass führt unweigerlich zu Zusammenstössen, die jedoch so vorhersehbar und geordnet sind, dass sie zum festen Bestandteil dieses grossen Oppositionsrituals geworden sind. Und wenn auch viele junge Leute die Gelegenheit dazu benutzen, um ihren zerstörerischen Impulsen freien Lauf zu lassen, bleibt das Chaos irgendwie doch überschaubar und mündet jeweils in ein grosses, multikulturelles Volksfest in der Kaserne.

Il Primo Maggio (dal 1890)

In un'ottica operaia il Primo Maggio ricorda dal 1889 gli scontri sanguinosi che segnarono negli Stati Uniti l'ottenimento della giornata lavorativa di otto ore; dal 1890 i militanti di sinistra, dopo aver esitato a lungo sulle modalità da dare alla festa, in tutti i paesi commemorano l'evento per dare voce alle proprie rivendicazioni.

A Zurigo, ove dagli anni Ottanta ama darsi convegno la sinistra militante, la sfilata sindacale si alterna al picnic sull'erba, il discorso serio coesiste con l'azione diretta, i concerti punk fanno eco a manifestazioni di edonismo tecno, i sindacalisti si mescolano a frange non global, radical-chic e studentesche, a sostenitori del PKK e a Tigri Tamil. Se il raduno genera invariabilmente scontri, si tratta di scontri tanto prevedibili e ordinati da costituire ormai parte integrante di questo grande rito di opposizione. E se è vero che molti giovani approfittano dell'occasione per dare sfogo alle loro pulsioni distruttive, il caos rimane un caos alla buona, diluendosi sempre nell'ambito di una grande festa popolare e multiculturale alla « Kaserne ».

Le Paléo Festival (depuis 1976)

Lancé en 1976, le Festival Folk de Nyon, qui s'ouvrira rapidement à d'autres styles de musique et prendra le nom de Paléo en 1983, connaît un succès de niche avant de se développer fortement. A partir de 1996, les organisateurs décident de mettre un frein à l'expansion de la manifestation afin de préserver son « esprit ». Si leur choix peut être considéré comme stratégique, il manifeste une bonne analyse de ce qu'est devenu Paléo, à savoir plus qu'un simple festival de rock ou qu'une entreprise de divertissement. Derrière le glamour du star-system, l'événement apparaît comme une fête populaire locale, voire un nouveau rite calendaire. En effet, les spectateurs, provenant en grande majorité de la région lémanique, organisent leur temps libre en fonction de cet important marqueur estival; les billets s'attachent avant que le programme ne soit connu; le public ignore les barrières d'âge ou de statut qui habituellement organisent et délimitent le champ de la consommation musicale; et les associations locales – pompiers, clubs sportifs ou jeunesses campagnardes – s'investissent dans l'organisation en tenant des buvettes ou des stands.

Paléo-Festival (seit 1976)

Das 1976 ins Leben gerufene Folk Festival Nyon öffnete sich bald anderen Musikstilen und wurde 1983 in Paléo-Festival umbenannt. Aus dem erfolgreichen Nischen-Event wurde ein rasch expandierender Grossanlass. Ab 1996 beschlossen die Organisatoren, die Entwicklung des Festivals zu bremsen, um seinen Geist zu bewahren. Dieser strategische Entscheid beruhte auf der adäquaten Einschätzung, dass aus dem Paléo-Festival mehr als ein simples Rockfestival und mehr als ein blosses Unterhaltungsunternehmen geworden war. Hinter dem Glamour des Starrummels zeigt der Anlass Züge eines lokalen Volksfestes oder eines neuen kalendarischen Rituals. Tatsächlich organisieren die mehrheitlich aus der Region stammenden Besucher ihre Freizeit in Abstimmung mit diesem wichtigen Sommerereignis. Man reist sich um die Konzertkarten, noch bevor das Programm überhaupt bekannt ist. Das Publikum ignoriert die Alters- und Klasseschranken, die normalerweise den Musikkonsum in Segmente unterteilen, und die lokalen Vereine – Feuerwehrvereine, Sportclubs, Landjugend etc. – nehmen die Gelegenheit wahr, um durch den Betrieb kleiner Bars und Imbissecken ihre Vereinskassen aufzupolieren.



1^{er} mai 2009
Zurich

Il Paléo Festival (dal 1976)

Il Festival Folk di Nyon, lanciato nel 1976, si apre rapidamente ad altri filoni musicali, assume il nome attuale (1983) e conosce un successo di «nicchia», seguito poi da un grande sviluppo. Dal 1996 gli organizzatori decidono di frenare l'espansione della manifestazione, per preservarne lo «spirito». La loro scelta, da considerarsi strategica, evidenzia una buona analisi di ciò che è divenuto il Paléo: qualcosa di più che un semplice festival del rock o un'iniziativa di divertimento. Dietro il glamour dello star-system, l'evento appare come una festa popolare locale, anzi come un nuovo rito ricorrente. In effetti gli spettatori, in grande maggioranza provenienti dalla regione del Lemano, organizzano il proprio tempo libero in funzione di questa importante scadenza estiva; i biglietti vanno a ruba prima che si conosca il programma; il pubblico ignora le barriere di età o di status che di solito delimitano e strutturano il campo del consumo musicale; e le associazioni locali – pompieri, circoli sportivi, gruppi giovanili rurali – si prodigano nell'organizzazione allestendo stand e punti di ristoro.

Le 1^{er} Août (depuis 1891)

Création récente comme de nombreux autres rites civiques, le 1^{er} Août est célébré pour la première fois en 1891 pour commémorer le 600^e anniversaire du Pacte d'assistance mutuelle scellé en 1291 sur la prairie du Rütli par les représentants d'Uri, Schwytz et Unterwald. La fête ne devient annuelle qu'à partir de 1899: sous la pression des Suisses de l'étranger, le Conseil fédéral invite les cantons à organiser des sonneries de cloches durant la soirée. Mais il faut attendre l'initiative populaire du 26 septembre 1993 pour qu'elle devienne fériée sur tout le territoire helvétique. Depuis, afin que leurs concitoyens puissent profiter de leur congé, de nombreuses communes organisent le 1^{er} Août le 31 juillet.

La montée en force des courants d'extrême droite dans la dernière décennie du XX^e siècle et leur occupation de la prairie du Rütli lors d'un discours du président de la Confédération a transformé une fête jusqu'alors bon enfant en enjeu politique et idéologique majeur.

1. August (seit 1891)

Der 1. August – wie viele andere Bürgerrituale eine relativ neue Schöpfung – wurde erstmals 1891 im Gedenken an das vor 600 Jahren auf der Rütliwiese geschlossene Schutzbündnis der Vertreter der Urkantone Uri, Schwyz und Unterwalden gefeiert. Zum jährlich wiederkehrenden Fest wurde der 1. August erst 1899. Auf Druck der Auslandschweizer forderte der Bundesrat die Kantone damals auf, am Abend ihre Kirchenglocken gleichzeitig erklingen zu lassen. Es dauerte aber noch bis zur Volksabstimmung vom 26. September 1993, bis der 1. August landesweit zum gesetzlichen Feiertag erklärt wurde. Um es ihren Bürgern zu ermöglichen, den arbeitsfreien Tag voll auszunützen, sind inzwischen viele Gemeinden dazu übergegangen, die offizielle Bundesfeier schon am Abend des 31. Juli abzuhalten.

Die Erstarkung rechtsextremer Gruppierungen im letzten Jahrzehnt des 20. Jahrhunderts und die von diesen organisierte Besetzung der Rütliwiese anlässlich der Ansprache des Bundespräsidenten haben aus dem bislang harmlosen Anlass ein ernsthaftes politisch-ideologisches Sicherheitsrisiko werden lassen.

Il Primo Agosto (dal 1891)

Creazione recente, così come molti altri riti civici, il Primo Agosto viene celebrato la prima volta nel 1891 per commemorare il sesto centenario del patto di aiuto reciproco siglato nel 1291, sul prato del Rütli, dai rappresentanti di Uri, Svitto e Untervald. La festa diviene annuale solo nel 1899 (quando il Consiglio federale, su pressioni degli svizzeri all'estero, invita i cantoni a organizzare scampanii serali), ma occorre attendere l'iniziativa popolare del 26 settembre 1993 perché la giornata del Primo Agosto sia dichiarata festiva in tutto il territorio elvetico. Da allora, per permettere alla cittadinanza di approfittare del congedo, molti comuni organizzano l'evento il 31 luglio.

Il rafforzarsi delle correnti di estrema destra negli anni Novanta e la loro occupazione del «Rütli» in occasione di un discorso del presidente della Confederazione, ha fatto diventare una festa fino ad allora innocua una posta importante sul piano politico e ideologico.

La Fête des vendanges (depuis le XIX^e siècle)

Dans la plupart des régions viticoles, des rites festifs accompagnent les vendanges et marquent la fin de la récolte. Au XIX^e siècle, les habitants de Neuchâtel se réunissaient autour du dernier char, l'accompagnaient jusqu'au pressoir en une farandole bruyante et se mêlaient le soir à des groupes masqués parcourant les bals organisés dans les établissements de la ville. La fête prenait alors un tour carnavalesque, invitant pour l'occasion à la satire et à la critique sociale. A partir de 1900 un grand cortège humoristique défilait le dimanche, attirant d'année en année de plus en plus de public. En 1925, horticulteurs et fleuristes furent associés à la préparation du défilé qui perdit en grande partie son côté satirique et présenta davantage de sujets historiques ou allégoriques. Depuis lors, la Fête des vendanges a lieu le dernier week-end de septembre. Si son lien avec la culture de la vigne a aujourd'hui presque entièrement disparu et qu'on y trouve des stands de nourriture de tous les continents, elle reste un des moments privilégiés de rencontre entre les Neuchâtois et l'occasion pour les sociétés locales de gagner de l'argent en vendant toutes sortes de boissons alcoolisées.

Winzerfest (seit dem 19. Jahrhundert)

In den meisten Weinbauregionen wird die Weinlese von Festbräuchen begleitet, die das Ende des Erntejahres markieren. Im 19. Jahrhundert versammelten sich die Einwohner von Neuenburg jeweils um den letzten Erntewagen und begleiteten

ihn, ausgelassen die Farandole tanzend, bis zur Traubenpresse. Am Abend mischten sie sich dann unter die Gruppen von Maskierten, die die organisierten Bälle in den Lokalen der Stadt besuchten. Später nahm das Fest fasnächtliche Züge an, indem Darbietungen satirischen und sozialkritischen Inhalts gezeigt wurden. Ab 1900 wurde jeweils am Sonntag ein humoristischer Festumzug durch die Stadt veranstaltet, der Jahr für Jahr immer mehr Zuschauer anzog. 1925 wurden auch die Gärtner und Floristen in die Vorbereitung des Umzugs einbezogen, der seine satirische Stossrichtung bald verlor und vornehmlich historische und allegorische Themen aufgriff. Heute findet das Winzerfest am letzten Septemberwochenende statt. Zwar hat es seine Verbindung zur Winzerkultur fast vollständig verloren und an den Verkaufsständen werden Speisen aus allen fünf Kontinenten angeboten; aber für die Neuenburger stellt es doch eine beliebte Gelegenheit zur Pflege der Geselligkeit dar, und die lokalen Vereine können sich durch den Verkauf alkoholischer Getränke einen finanziellen Zustupf verdienen.

La Fête des vendanges (dal XIX secolo)

La maggior parte delle regioni viticole conosce riti festivi che affiancano la vendemmia e ne segnano la fine. Nel XIX secolo gli abitanti di Neuchâtel si riuniscono intorno all'ultimo carro, lo accompagnano al torchio in una farandola rumorosa e la sera si mescolano a gruppi mascherati, raggiungendo così i vari balli organizzati nei locali della città; la festa assume allora una piega carnevalesca, invitando per l'occasione alla satira e alla critica sociale. Nel 1900 comincia a sfilare un grande corteo umoristico domenicale, che di anno in anno attira un pubblico crescente. Nel 1925 orticoltori e fioristi vengono associati ai preparativi della sfilata, che perde in gran parte il suo lato satirico e presenta un numero maggiore di soggetti storici o allegorici. Da allora la Fête des vendanges si svolge l'ultimo weekend di settembre; oggi ha perso quasi del tutto la sua matrice viticola e include stand alimentari di tutti i continenti, ma resta un momento privilegiato d'incontro degli abitanti di Neuchâtel e dà ai consorzi locali l'occasione di raccogliere fondi vendendo bevande alcoliche d'ogni genere.

La Saint-Nicolas (depuis le XII^e siècle)

Le personnage de saint Nicolas est inspiré de l'évêque Nicolas de Myre qui vécut au IV^e siècle et fut de son vivant le protecteur des faibles. Après sa mort, chaque épisode de sa vie donna lieu à un patronage ou à une confrérie de métier ou de région. Il a notamment été désigné patron des enfants, des navigateurs, des prisonniers et de la Ville de Fribourg depuis sa fondation en 1157.

A l'origine de la figure du Père Noël qui s'est imposée aux Etats-Unis, saint Nicolas est principalement fêté dans le nord et l'est de l'Europe. Depuis le XII^e siècle, selon la légende, il fait le tour des maisons dans la nuit du 5 au 6 décembre pour récompenser les enfants sages en leur distribuant pain d'épices et autres friandises. Il est parfois accompagné par le Père Fouettard, vêtu d'un manteau noir à capuchon et muni d'un fouet avec lequel il bat les enfants qui n'ont pas été sages. A Fribourg, la fête est supprimée en 1763 par les autorités suite à des débordements. Des élèves du Collège Saint Michel relancent la tradition en 1906 en organisant un cortège qui rassemble aujourd'hui plusieurs dizaines de milliers de personnes.

Nikolaustag

Der Nikolaustag geht auf die historische Figur des Bischofs Nikolaus von Myra zurück, der im 4. Jahrhundert lebte und Beschützer der Schwachen war. So gross ist die Zahl der ihm zugeschriebenen Wundertaten, dass er heute als Schutzpatron vieler Gemeinschaften und Gruppen – etwa der Kinder, der Seefahrer, der Gefangenen, der Rechtsanwälte und der Junggesellen – dient. 1157 wurde er zum Schutzpatron der neu gegründeten Stadt Freiburg ernannt.

Nikolaus, der dem Weihnachtsmann der USA als Vorbild diente, wird vor allem im Norden und Osten Europas gefeiert. Gemäss einer seit dem 12. Jahrhundert überlieferten Legende kommt er in der Nacht vom 5. auf den 6. Dezember in den Häusern vorbei, um die braven Kinder mit Süssigkeiten und Lebkuchen zu belohnen. Manchmal wird er von einem Knecht begleitet, der einen schwarzen Kapuzenmantel trägt und eine Rute hält, mit der er die Kinder schlägt, die nicht brav gewesen sind.

In Freiburg wurde der Brauch 1763 wegen Ausschreitungen von den Behörden verboten. 1906 erweckten Schüler des Kollegiums Saint Michel die Tradition zu neuem Leben, indem sie einen Nikolaus-Umzug organisierten, der heute alljährlich Zehntausende von Zuschauern anzieht.

Il S. Nicola (dal XII secolo)

S. Nicola è un personaggio ispirato al vescovo Nicola di Mira, vissuto nel V secolo e distintosi allora come protettore dei deboli. I miracoli attribuitigli sono così numerosi che oggi si considerano suoi protetti molti gruppi o categorie come i bambini, i navigatori, i prigionieri, gli avvocati o i celibi. S. Nicola, inoltre, è patrono della città di Friburgo dopo la sua fondazione nel 1157.

S. Nicola, da cui ha origine la figura di «Santa Claus» (Babbo Natale) impostasi negli Stati Uniti, si festeggia soprattutto nell'Europa settentrionale e orientale. Dal XII secolo, stando alla leggenda, nella notte tra il 5 il 6 dicembre, S. Nicola gira di casa in casa per premiare i bambini bravi distribuendo dolcetti e pan pepato. Talvolta lo accompagna un uomo dal mantello nero con cappuccio, che in certe regioni francofone è detto Fouettard perché ha una frusta (*fouet*) con cui picchia i bambini che non sono stati buoni.

A Friburgo la festa, in seguito a degli eccessi, venne soppressa dalle autorità nel 1763. La tradizione fu rilanciata nel 1906 da allievi del collegio Saint-Michel, che organizzarono un corteo. Oggi la manifestazione raduna decine di migliaia di persone.



17h50 au loin une ombre

Jean-Jacques Kissling
1^{er} mai 2004, Zurich
50 x 70 cm
Photographie

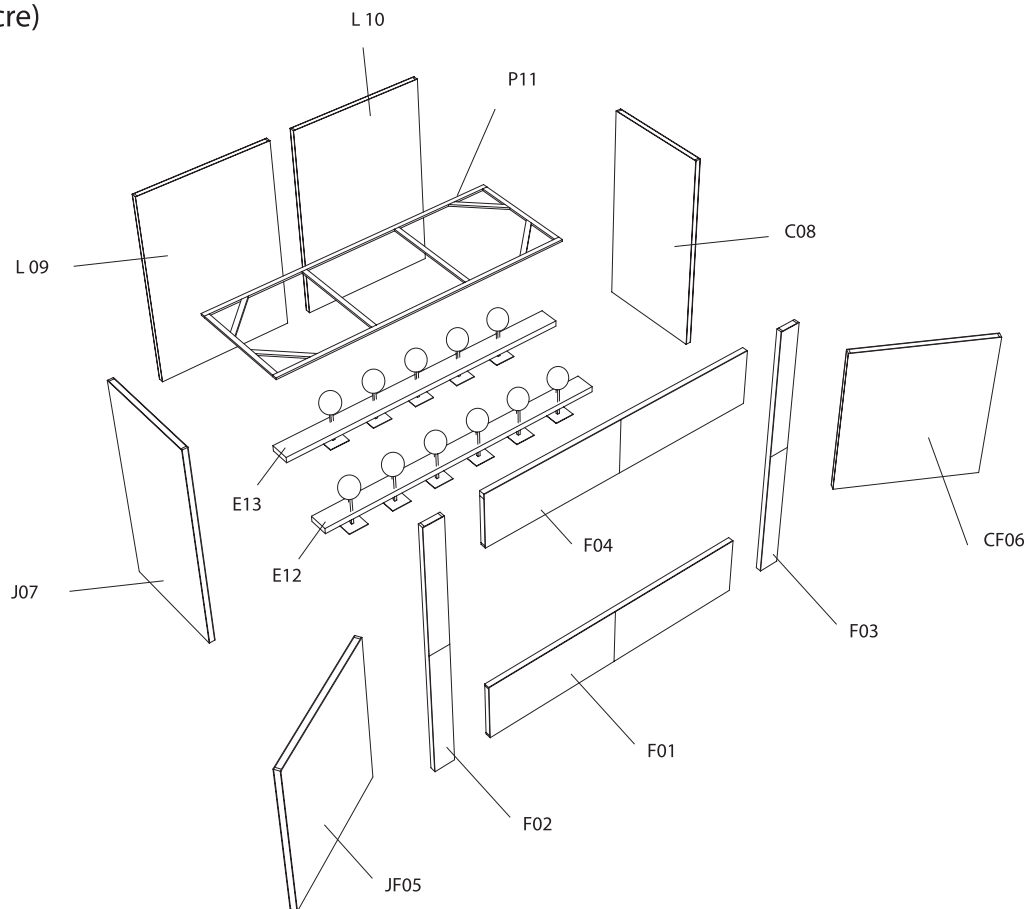
La série *4,5 km en Ville* est un happening photographique qui traverse le centre-ville. Le trajet est d'environ 4,5 km, le sujet photographique est l'environnement visuel de M. et M^{me} Tout le monde. C'est le regard d'un passant, le souvenir d'une ville un certain jour à un moment certain.



Objets récoltés
le 1^{er} mai 2009
à Zurich
CD
DVD
Briquet
Canette écrasée
Tract
Pendentif EZLN
Impression sur textile

MAS (Jeu de massacre)

RvA | 26 avril 2009
vue éclatée



L = Lointain
J = Jardin
C = Cour
F = Face
P = Plafond
E = étagère

Battleground

Défouloir traditionnel des parcs d'attraction, le jeu de massacre met en scène des boucs émissaires sur lesquels il est permis de projeter ses frustrations. Une telle installation fait écho à la mission cathartique de la culture exprimée à travers la parole carnavalesque, la satire, la parodie, la caricature, le dessin de presse, les chroniques assassines, les guignols ou les *snipers* de l'animation radiophonique et télévisuelle. Manifestant ouvertement que la parole est libre et que la pensée est rebelle, ces interventions accréditent l'idée simple que le jeu social est ouvert et démocratique tout en confortant plutôt l'ordre établi, moins sensible aux persiflages et aux quolibets qu'à l'opposition frontale et argumentée. Elles permettent également de souligner les rapports étroits qui relient culture et politique ainsi que la nécessité pour la première de pouvoir énoncer sur la deuxième un commentaire libre et indépendant.

Battleground

Am Ballwurfstand, dem traditionellen Ort in Vergnügungsparks, wo sich die Besucher abreagieren können, werden dem Publikum Sündenböcke präsentiert, auf die es seine Frustrationen projizieren darf. Das Werfen symbolisiert die kathartische Funktion der Kultur, wie sie in fasnächtlichen Reden, Satire, Parodie, Comics, Zeitungs-karikaturen, Klatschspalten oder bei den Witzbolden und Lästerzungen der Radio- und Fernsehunterhaltung zum Ausdruck kommt. Diese Interventionen führen die Freiheit der Rede und die Subversivität des Denkens vor und machen glaubhaft, dass das Gesellschaftsspiel offen und demokratisch verläuft. Sie wirken auf die etablierte Ordnung allerdings eher bestätigend, weil diese auf Persiflagen und Anzüglichkeiten weniger empfindlich als auf eine frontale, mit Argumenten operierende Opposition reagiert. Im übrigen geben sie uns Gelegenheit, auf die engen Beziehungen zwischen Kultur und Politik zu verweisen sowie auf die Notwendigkeit, dass sich erstere frei und unabhängig über letztere äussern kann.

Battleground

Nello stand del lancio al bersaglio, punto tradizionale di sfogo nei luna park, gli oggetti da abbattere sono capri espiatori su cui è lecito proiettare le proprie frustrazioni. Un luogo simile riecheggia la missione catartica della cultura, visibile nei moduli espressivi carnevaleschi, nella satira, nella parodia, nella caricatura, nella vignetta umoristica, nelle cronache assassine, nei *guignols* o negli *snipers* dell'animazione radiofonica e televisiva. Manifestando apertamente che la parola è libera e il pensiero è ribelle, questi interventi avvalorano l'idea semplice che il gioco sociale è aperto e democratico incoraggiando piuttosto l'ordine costituito, meno sensibile a lazzi e canzonature che all'opposizione frontale e argomentata. Permettono di sottolineare, inoltre, gli stretti legami esistenti fra cultura e politica, così come la necessità che ha la cultura di poter esprimere sulla politica commenti liberi e indipendenti.



L'imagerie satirique introduit selon sa manière à la connaissance du grand jeu de l'ordre et du désordre, de la conformité et de la contestation. Comme le cérémonial bouffon, elle recourt au renversement des situations, à l'irrévérence et aux licences de toutes sortes. Elle pratique l'offensive en utilisant les forces du comique et du ridicule. Avec la même ambiguïté, car elle libère une critique que le rire désamorce.

BALANDIER Georges. 1992. *Le pouvoir sur scènes*. Paris: Balland, p. 64.



Heidi Money

Derrière ses grands principes, le monde de la culture – toutes catégories confondues – repose sur des critères économiques: il faut de l'argent pour assurer le fonctionnement des institutions, le montage des expositions, la publication des livres, l'organisation des manifestations musicales, la production des films. Et même si un franc investi dans la culture en rapporte trois, comme l'affirment certains experts dont la perspective dépasse la rentabilité à court terme, seules les productions les plus proches de l'industrie du divertissement peuvent se passer de l'aide de l'Etat, des mécènes et des sponsors.

Répondant à ce principe, l'exposition *Helvetia Park* repose elle-aussi sur une forme d'économie générale: il faut payer pour accéder aux différentes attractions et il faut obtenir un surcroît d'aide pour parvenir à en faire le tour sans payer davantage. C'est l'occasion de signaler l'importance capitale du soutien public, seul à même de garantir l'indépendance des productions culturelles locales, et du soutien privé, qui permet de développer des projets plus ponctuels et spectaculaires.



Heidi Money

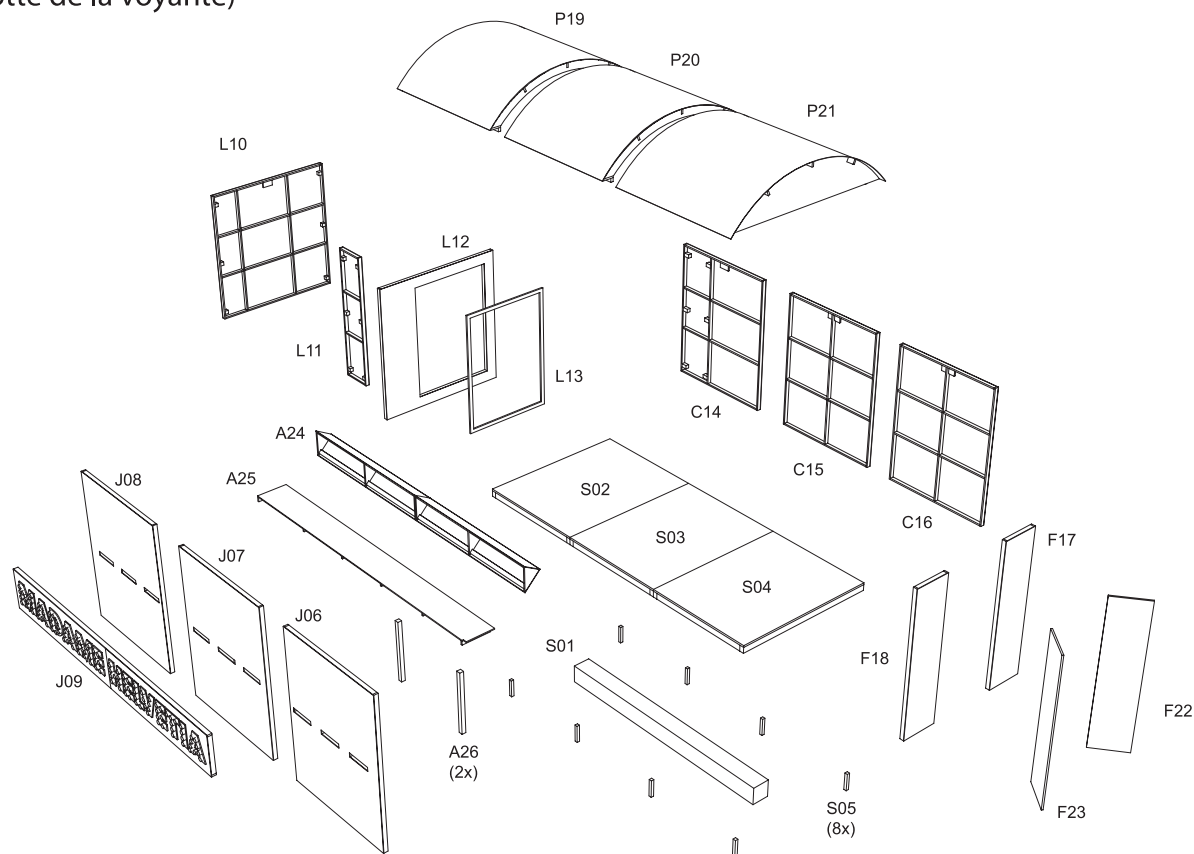
Die Welt der Kultur – mit all ihren Kategorien – beruht hinter ihren hehren Grundsätzen auf wirtschaftlichen Kriterien: Es braucht Geld, um den Betrieb der Institutionen, den Aufbau der Ausstellungen, die Veröffentlichung der Werke, die Organisation der Musikveranstaltungen und die Filmproduktion sicherzustellen. Auch wenn ein in die Kultur investierter Franken dreimal soviel abwirft, wie gewisse Experten behaupten, deren Blick über die kurzfristige Rentabilität hinausgeht, können lediglich die dem Unterhaltungssektor nahe stehenden Produktionen auf die Unterstützung des Staates, der Mäzene und der Sponsoren verzichten.

Diesem Grundsatz entsprechend, beruht auch die Ausstellung *Helvetia Park* auf einer Form der allgemeinen Wirtschaft: Für den Zugang zu den verschiedenen Attraktionen muss bezahlt werden, und um alles sehen zu können, ohne mehr zu bezahlen, ist zusätzliche Hilfe erforderlich. Dies bietet Gelegenheit, auf die entscheidende Bedeutung der öffentlichen Unterstützung hinzuweisen, die allein die Unabhängigkeit der örtlichen Kulturveranstaltungen gewährleisten kann, sowie der privaten Unterstützung, die es ermöglicht, punktuellere und spektakulärere Vorhaben zu entwickeln.

Heidi Money

Dietro i suoi grandi principi, il mondo della cultura – tutte categorie confuse – poggia su dei criteri economici: occorre denaro per assicurare il funzionamento della istituzioni, per l'allestimento delle mostre, per la pubblicazione dei libri, per l'organizzazione delle manifestazioni musicali, per la produzione dei filmati. E anche se un franco investito nella cultura ne rende tre, come affermano certi esperti le cui prospettive superano la redditività a breve termine, solo le produzioni più prossime all'industria del divertimento possono consentirsi il sostegno dello Stato, dei mecenati e degli sponsor.

Rispondendo a questo principio, anche l'esposizione *Helvetia Park* poggia su una forma di economia generale: occorre pagare per poter accedere alle varie attrazioni e occorre ottenere un sostegno aggiuntivo per riuscire a fare il giro senza pagare di più. È l'occasione di far conoscere l'importanza capitale del sostegno pubblico, solo in grado di garantire l'indipendenza delle produzioni culturali locali, e di quello privato, che permette di sviluppare dei progetti più puntuali e spettacolari.



L = Lointain
J = Jardin
C = Cour
F = Face
P = Plafond
S = Sol
A = Aménagement

Madame Helvetia

La roulotte de la voyante fait partie de l'univers forain et lui offre sa part d'irrationnel et de mysticisme. Elle se prête à évoquer le milieu des experts en prévisions, jugements, diagnostics et autres moyens d'action sur la réalité qui se multiplient à l'heure actuelle dans le champ toujours plus vaste et mercantile de la culture. Si le domaine de l'expertise se professionnalise et gagne de l'importance à tous les échelons, c'est sans doute parce qu'il offre une dimension anxiolytique: face à un univers de plus en plus complexe et instable, il est rassurant de pouvoir s'accrocher à des avis éclairés, prétendument capables de décrypter le présent et d'anticiper l'avenir. De fait, les experts en tous genres fonctionnent un peu comme des devins ou des diseuses de bonne aventure: leur autorité repose sur la croyance en leurs facultés de prédiction et nombreux sont ceux qui continuent d'avoir recours à eux malgré leur propension récurrente à l'erreur d'appréciation.

Madame Helvetia

Auch die Bude der Wahrsagerin gehört zum Universum des Jahrmarkts und verleiht diesem die gehörige Portion Irrationalität und Mystik. Sie ist geeignet, die Welt der Experten bezüglich Voraussagen, Einschätzungen, Diagnosen und anderer Mittel zur Beeinflussung der Wirklichkeit zu symbolisieren, deren Zahl sich heute im immer unüberschaubarer werdenden und zunehmend wirtschaftlich dominierten Bereich der Kultur vervielfacht. Dass sich der Bereich des Expertentums professionalisiert und auf allen Ebenen an Bedeutung gewinnt, ist zweifellos dadurch bedingt, dass er eine angstmindernde Dimension besitzt: angesichts einer immer komplexer und unstabiler werdenden Welt ist es sehr beruhigend, wenn man sich an erleuchtete Meinungsmacher halten kann, die angeblich die Gegenwart zu enträtseln und in die Zukunft zu blicken vermögen. Tatsächlich funktionieren Experten in allen möglichen Bereichen ein wenig wie Hellseher oder Wahrsagerinnen: ihre Autorität beruht auf dem Glauben an ihre prophetischen Fähigkeiten und viele ihrer Klienten nehmen ihre Dienste trotz ihrer offensichtlichen Neigung zu Fehlurteilen immer wieder in Anspruch.

Madame Helvetia

Il carrozzone della veggente è una componente del mondo fieristico e gli offre la propria parte d'irrazionalità e di misticismo. Lo stand si presta a evocare l'ambiente degli esperti di previsioni, giudizi, diagnosi e altri mezzi d'azione sulla realtà, oggi sempre più numerosi nel campo sempre più vasto e mercantile della cultura. Se l'ambito di questa perizia acquista professionalità e importanza a tutti i livelli, è senza dubbio perché offre una dimensione ansiolitica: di fronte a un universo sempre più complesso e instabile, è rassicurante potersi aggrappare a pareri illuminati, falsamente capaci di decifrare il presente e anticipare il futuro. Gli esperti d'ogni tipo fungono un po', di fatto, da indovini o da chiromanti: la loro autorità poggia sulla credenza nelle loro facoltà di predizione, e nonostante la loro tendenza ricorrente all'errore di giudizio, sono numerosi quelli che continuano a interpellarli.

↓

NOW

cultural
budgets

10 10

will be awarded.



GURU
the electric intelligence



follow my precise analysis

Benchmark
your total
quality
management
network!

Thank you
for your
attention!

will crash.



•The Genius•



Here my plan:

Hire more
volunteers!

Thank you
for your
attention!

↓

SOON

design schools





Super Thought



Redefine
your
shareholder/
stakeholder
strategy!

Thank you
for your
attention!

↓

Next Monday

fashion design



will be
arrested.

Thank you
for your
attention!

↓

After the next
elections

Natural History
MUSEUMS



will crash.



•The Genius•



Here my plan:

Hire more
volunteers!



Lamelles divinatoires

Bamum, Cameroun

L.: 13 cm

MEN 70.10.1-2, MEN 70.10.8-35, MEN 70.10.37-39

La consultation de l'araignée se fait généralement par l'intermédiaire de lamelles divinatoires offrant chacune une signification unique. Les *Bamum* viennent solliciter le *Fo ngam*, chef de l'araignée, afin de trouver une solution à leur demande. Les lamelles sont placées à l'entrée du terrier d'une mygale et elles sont bousculées lors de sa sortie nocturne. Le devin interprète leur positionnement le lendemain.

Statue d'une araignée mygale

Bamum, Cameroun

L.: 30 cm

MEN 64.3.1

Les légendes racontent que l'araignée, habitante des profondeurs souterraines, a des relations de parenté étroites avec Nyambe, le Créateur. Dans la culture *Bamum*, le *ngam* désigne à la fois l'araignée et la divination dans son ensemble, ce qui illustre l'importance majeure que la mygale y occupe.



Contenu d'un panier de divination

Bamum, Cameroun

MEN 67.10.5

Le panier de divination est un des attributs majeurs du devin. En secouant le panier et son contenu, proche de celui des cornes de divination, le devin interprète les positions successives des objets afin de répondre à la demande du consultant.



Cartes de tarot

Suisse

5 x 8,5 cm

Coll. privée

D'abord ludique, le jeu de tarot, dont il existe plusieurs types, a acquis sa signification ésotérique au cours du XVIII^e siècle. Les 56 cartes numérales sont devenues le support des sentences divinatoires traduites par le cartomancien. La lecture des cartes résulte généralement du tirage effectué par la personne qui consulte.



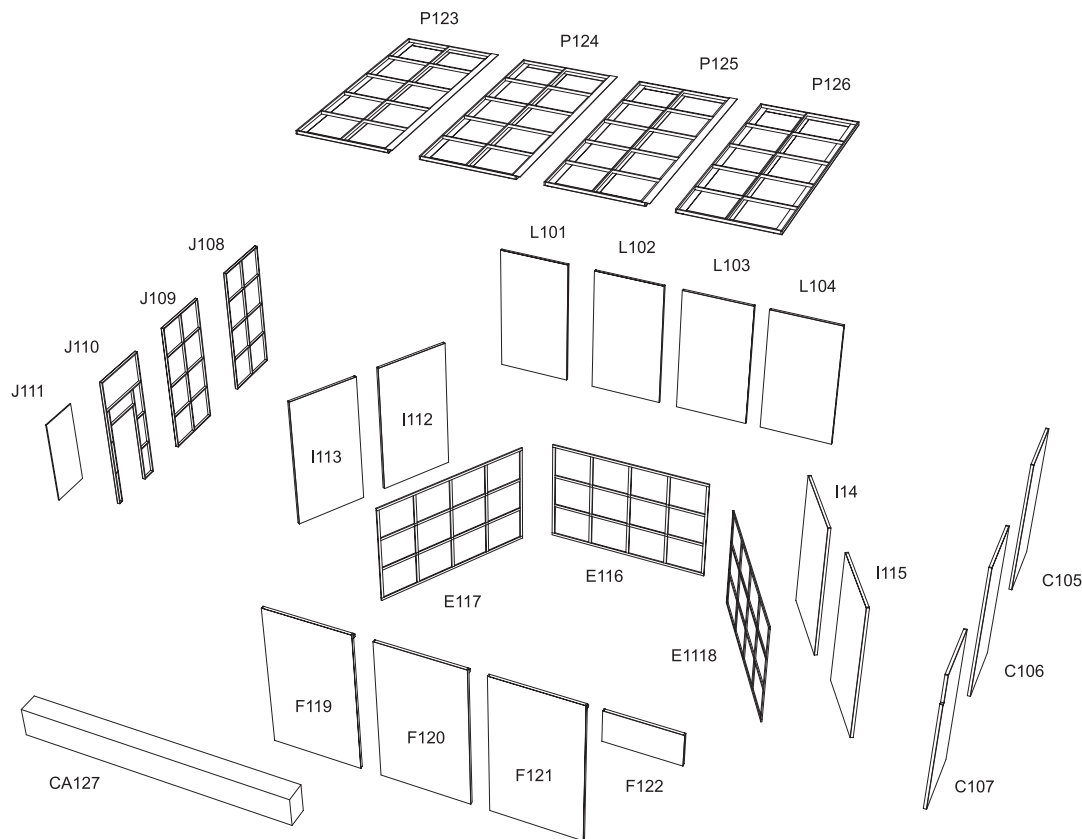
Corne de devin

Bamum, Cameroun

L.: 41 cm

MEN 67.10.9

L'usage de cornes est fréquent dans la pratique divinatoire des *Bamum*. Recouvertes d'une peau, elles contiennent de nombreux éléments minéraux, végétaux et animaux. Après les avoir fait tourner en l'air, le devin les jette au sol. Il répond ensuite aux questions posées en interprétant le son produit par les secousses et la disposition du contenu répandu à terre.



L = Lointain
J = Jardin
C = Cour
F = Face
P = Plafond
I = Intérieur
E = Ecran
CA = caisson lumière

Heimatfabrik

Entrer dans un palais des glaces donne l'impression de se perdre et de se diffracter, voire de changer d'enveloppe corporelle. La notion d'individu y est clairement associée à celle de groupe et d'illusion d'optique. Un tel environnement suggère que la culture offre un réservoir d'images et de représentations partagées, mais également de reflets et d'illusions. Dans *Heimatfabrik*, miroirs et écrans évoquent le lien à la fois intime et artificiel qui rattache les Suisses à leur paysage. Façonnée par l'imagerie romantique puis touristique, la représentation d'un pays où la nature prédomine fait toujours partie des clichés nationaux, alors que la grande majorité des citoyens vivent sur le plateau, dans un contexte de forte urbanisation et de colonisation des montagnes par l'industrie des loisirs.

Heimatfabrik

Beim Betreten eines Spiegelkabinetts überfällt einen das Gefühl, sich zu verlieren, sich aufzuspalten oder seine Körperhülle zu ändern. Das Ich-Gefühl ist hier deutlich mit dem Gruppenbewusstsein und der optischen Täuschung verbunden. Eine solche Umgebung suggeriert, dass die Kultur ein Reservoir von kollektiven Bildern und Darstellungen, aber auch von Reflexen und Illusionen bereithält. In der *Heimatfabrik* machen Spiegel und Bildschirme die intime und gleichzeitig künstliche Beziehung erfahrbar, welches die Schweizer mit ihrer Landschaft verbindet. Die durch romantische und touristische Bilder geprägte Darstellung eines Landes, in dem die Natur dominiert, ist fester Bestandteil der nationalen Klischees, obwohl die grosse Mehrheit seiner Bewohner im Mittelland in städtischen Ballungsräumen lebt, während die Bergregionen durch die Freizeitindustrie kolonialisiert werden.

Heimatfabrik

Entrare in un labirinto di specchi dà l'impressione di perdersi e diffrangersi, anzi di mutare involucro corporeo. Il concetto di individuo è qui chiaramente associato a quello di gruppo e di illusione ottica. Un tale ambiente suggerisce che la cultura offre un serbatoio di immagini e di rappresentazioni condivise, ma anche di riflessi e di illusioni. Gli specchi e gli schermi di *Heimatfabrik* evocano il legame intimo ma anche artificiale che unisce gli svizzeri al loro paesaggio. Plasmata dall'iconografia romantica e poi turistica, la rappresentazione di un paese in cui la natura predomina, fa sempre parte degli stereotipi nazionali, mentre la grande maggioranza degli abitanti vive sull'altopiano, in un contesto di forte urbanizzazione e di colonizzazione delle montagne a opera dell'industria del tempo libero.



Lac des Quatre Cantons, mai 2009



Entre Ferden et Kippel, février 2009

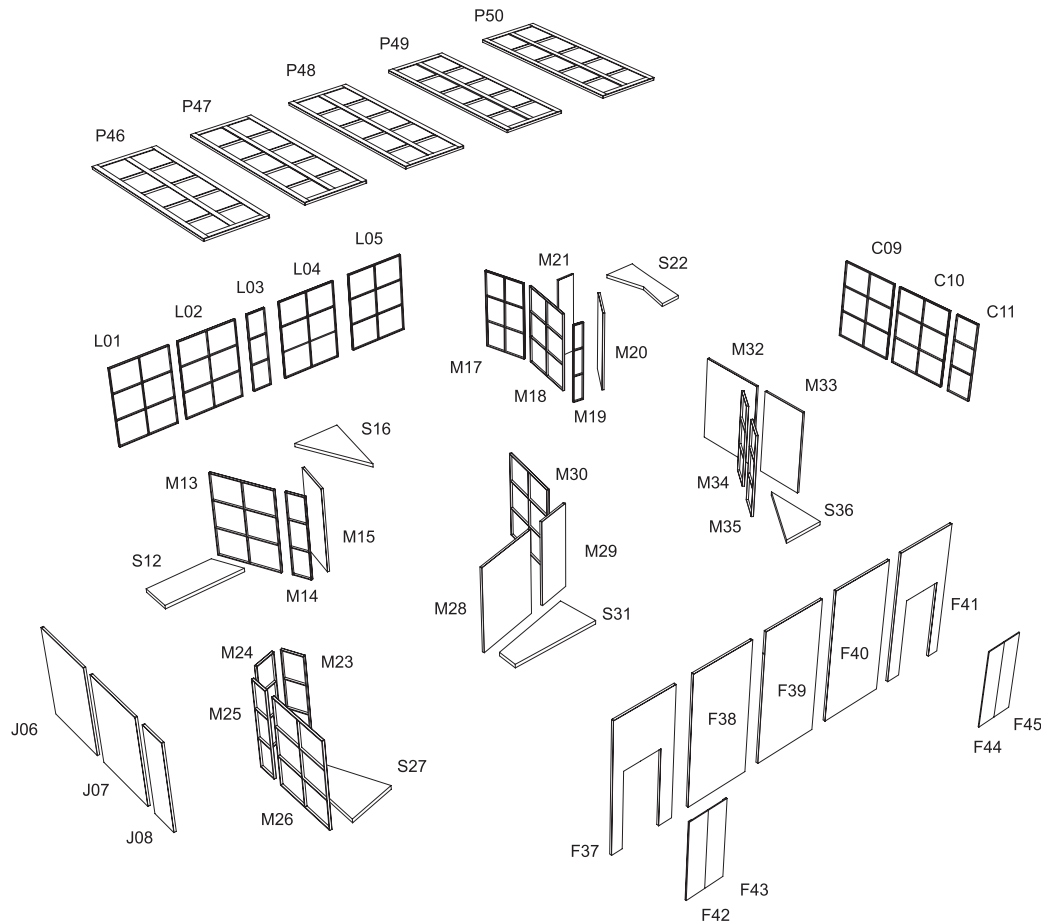


Thoune, août 2009

Images: Grégoire Mayor

TRA (Train fantôme)

RvA | 9 juin 2009
vue éclatée



L = Lointain
J = Jardin
C = Cour
F = Face
P = Plafond
S = Sol
M = Milieu

Teufelsbrücke

Mise en scène grand-guignolesque fondée sur les figures emblématiques de l'effroi, le train fantôme provoque rarement l'apoplexie. Le passager en ressort plutôt avec le sentiment que tout était dans la promesse offerte par la devanture. Une telle installation permet de rappeler divers épisodes liés à la fonction transgressive de l'art, à même de déclencher des émotions profondes au moment où ils ont défrayé la chronique mais assimilés à des lieux communs de la critique culturelle une fois polis par le temps. Présentant en façade des éléments puisés dans l'iconographie outrancière du *heavy metal* helvétique, en écho aux thèmes développés à l'intérieur du module, le parcours de *Teufelsbrücke* dresse un bilan ironique des crises artistiques qui ont jalonné l'histoire du pays et suscité de vifs débats quant à son image internationale.

Teufelsbrücke

Mit ihrer kasperle-theaterhaften Inszenierung symbolischer Schreckgestalten lässt die Geisterbahn ihren Besuchern kaum je das Blut in den Adern stocken. Eher verlässt man den Ort mit dem Gefühl, dass man alles, was in der Werbung versprochen wurde, geboten bekam. Eine solche Installation lässt an verschiedene Episoden denken, die mit der Aufgabe der Kunst, Grenzen zu sprengen, eng zusammenhängen; Ereignisse, die heftige Emotionen auslösen können, wenn sie die Spalten der Skandalpresse füllen, die aber von der Kulturkritik zu Gemeinplätzen heruntergekocht werden, sobald ein wenig Gras darüber gewachsen ist. Während die Aussenseite der Bahn Elemente der überspannten Bilderwelt des helvetischen *Heavy metal* zeigt, welche die im Inneren behandelten Themen reflektieren, zieht die *Teufelsbrücke* eine ironische Bilanz aus den künstlerischen Krisen, die die Geschichte des Landes prägen und lebhafte Debatten bezüglich seines Ansehens in der übrigen Welt ausgelöst haben.

Teufelsbrücke

Messinscena grandguignolesca basata sulle figure emblematiche dello spavento, il treno fantasma provoca di rado colpi apoplettici; dalla galleria degli orrori si esce piuttosto con la sensazione che tutto stesse nella promessa ventilata in vetrina. Una tale installazione consente di richiamare vari episodi legati alla funzione trasgressiva dell'arte che quando hanno fatto parlare di sé sono stati in grado di far scattare emozioni profonde, ma una volta levigati dal tempo, sono stati assimilati a luoghi comuni della critica culturale. Presentando in facciata elementi attinti dagli eccessi iconografici dell'*heavy metal* svizzero, riecheggianti i temi sviluppati all'interno del percorso, *Teufelsbrücke* traccia un bilancio ironico delle crisi artistiche che hanno segnato la storia della Svizzera e innescato accesi dibattiti sulla sua immagine internazionale.

TEUFELS BRÜCKE

Montage graphique: Nicolas Sjöstedt



Masque de *Tschägättä* d'inspiration fantastique
Oskar Ebner
Lötschental (Valais), Suisse
H.: 39 cm
Bois peint, matières synthétiques
MEN 09.25.1

Mike Majewski, 2008, illustration pour le disque éponyme du groupe Amagortis, Fastbeast entertainment

Helvatia Diabolica

The fight for metal

Stayed awake all night

Mark Ryden, 1982, illustration pour le disque éponyme du groupe Krokus, Arista

Alive and Sreaminn'

Les Edwards, 1986, illustration pour le disque éponyme du groupe Krokus, Arista

Ceremony of Opposites

Emperor's return

Satan 1

H. R. Giger, 1977, peinture reprise pour illustrer le disque *To Mega Therion* du groupe Celtic Frost, Sanctuary

Abominable

Stoef & Al Spicher, 2004, illustration pour le disque éponyme du groupe Amagortis, autoproduction

Mutilation Through Contamination

MM (Mike Majewski), 2008, illustration pour le disque éponyme du groupe Cropment, autoproduction

Ferdinand Hodler, *La Retraite de Marignan*, 1897

Lauréat du concours pour la décoration de la salle d'armes du Musée national suisse de Zurich, Ferdinand Hodler est chargé en 1897 d'illustrer la retraite de Marignan et de rendre hommage aux mercenaires helvétiques et à leurs chefs. Il choisit de représenter la défaite en peignant des guerriers blessés aux jambes sectionnées. L'image fait scandale: des erreurs historiques sont reprochées à l'artiste, ainsi que le caractère brutal de l'ensemble. Un long débat enflamme le public et divise le jury et la commission du Musée. Le Conseil fédéral finit par trancher en faveur de la modernité artistique et les fresques sont inaugurées en 1900.

Als Sieger des Wettbewerbs zur Ausschmückung der Waffenhalle im Landesmuseum Zürich erhält Ferdinand Hodler 1897 den Auftrag, den Rückzug von Marignano zu malen und den Schweizer Söldnern und ihren Anführern ein Andenken zu setzen. Er stellt die Niederlage mit verwundeten Kriegerern mit abgetrennten Beinen dar. Das Bild wird zum Skandal: man wirft dem Künstler historische Fehler und den brutalen Charakter des Gesamtwerks vor. Eine lange Debatte erregt die Öffentlichkeit und entzweit Jury und Kommission des Museums. Schliesslich entscheidet sich der Bundesrat für die künstlerische Modernität; die Fresken werden 1900 eingeweiht.

Vincitore del concorso per la decorazione della sala d'armi del Museo nazionale svizzero di Zurigo, nel 1897 Ferdinand Hodler riceve l'incarico di illustrare la ritirata di Marignano rendendo omaggio ai mercenari elvetici e ai loro capi. La sua scelta di rappresentare la sconfitta dipingendo guerrieri feriti, con gambe amputate, fa scandalo: si rimproverano all'artista errori storici e il carattere brutale dell'insieme. Un lungo dibattito infiamma il pubblico, dividendo la giuria e la commissione del museo. Alla fine il Consiglio federale si pronuncia a favore della modernità artistica; gli affreschi vengono inaugurati nel 1900.

Thomas Hirschhorn, *Swiss-Swiss Democracy*, 2004-2005

En 2004, Thomas Hirschhorn monte une exposition financée par Pro Helvetia au Centre culturel suisse de Paris. Chaque jour, l'artiste diffuse un journal, organise une conférence et fait jouer la pièce *Guillaume Tell*, dans laquelle un acteur urine sur le portrait du Conseiller fédéral Christoph Blocher. Abondamment relayée par les médias, cette provocation émeut la classe politique. Un débat s'ouvre aux chambres concernant l'image de la Suisse à l'étranger. Pro Helvetia rappelle que la liberté artistique est garantie par la Constitution fédérale. Une coupe d'un million de francs dans le budget 2005 de la Fondation est néanmoins décidée par le Conseil des Etats.

*2004 baut Thomas Hirschhorn eine von Pro Helvetia finanzierte Ausstellung im Centre Culturel Suisse in Paris auf. Jeden Tag verteilt der Künstler eine Zeitung, organisiert einen Vortrag und lässt das Stück Wilhelm Tell aufführen, in dem ein Schauspieler auf das Porträt von Bundesrat Christoph Blocher pinkelt. Die von den Medien hochgeschaukelte Provokation bewegt die Klasse politique. Das Parlament führt eine Debatte zum Image der Schweiz im Ausland. Pro Helvetia erinnert daran, dass die Bundesverfassung die künstlerische Freiheit garantiert. Trotzdem kürzt der Ständerat das Budget der Stiftung für 2005 um eine Million Franken. Nel 2004 Thomas Hirschhorn realizza una mostra, finanziata da Pro Helvetia, al Centre culturel suisse di Parigi. Ogni giorno l'artista distribuisce un giornale, organizza una conferenza e fa rappresentare il pezzo di teatro *Guillaume Tell* durante il quale un attore urina sul ritratto del consigliere federale Christoph Blocher. Abbondantemente ripresa dai media, la provocazione scuote la classe politica. Si apre un dibattito parlamentare sull'immagine della Svizzera all'estero; Pro Helvetia fa presente che la libertà artistica è garantita dalla Costituzione federale, ma il Consiglio degli Stati fa un taglio di un milione di franchi al budget a favore della Fondazione per l'anno 2005.*



Sennentuntschi

En mai 1981, la diffusion de la pièce de théâtre *Sennentuntschi* à la DRS soulève une tempête de protestations. Une plainte est déposée contre la chaîne pour attentat à la pudeur. Ecrite par Hansjörg Schneider en 1972 et inspirée d'une légende répandue dans tout l'arc alpin germanophone, la pièce raconte les mésaventures de trois bergers alcooliques et déprimés qui se construisent une poupée sexuelle en paille pour tromper leur ennui. Des téléspectateurs accusent l'écrivain d'avoir négligé l'aspect suggestif de la légende et de «tout réduire au sexe». La DRS se voit ainsi contrainte de renoncer à une seconde diffusion des images concernées.

Im Mai 1981 löst die Ausstrahlung des Theaterstücks Sennentuntschi im Fernsehen DRS einen Proteststurm aus. Es wird eine Klage wegen Verletzung der Schamgefühle eingereicht. Das 1972 von Hansjörg Schneider verfasste Stück, das eine im ganzen deutschen Alpenraum verbreitete Legende aufnimmt, erzählt von den Abenteuern dreier trinkender, depressiver Sennen, die eine Sexpuppe aus Stroh bauen, um ihre Langeweile zu vertreiben. Fernsehzuschauer werfen dem Autor vor, den suggestiven Teil der Legende vernachlässigt zu haben und «alles auf den Sex zu reduzieren». DRS sieht sich deshalb gezwungen, auf eine Zweitausstrahlung der Bilder zu verzichten.

Nel maggio del 1981 la diffusione televisiva del lavoro teatrale *Sennentuntschi* solleva un'ondata di proteste, e l'emittente DRS viene denunciata per attentato al pudore. Scritta da Hansjörg Schneider nel 1972 e ispirata a una leggenda presente in tutto l'arco alpino di lingua tedesca, l'opera narra le disavventure di tre pastori alcolizzati e depressi che, per ingannare la noia, si fabbricano una bambola sessuale di paglia. Poiché l'autore è accusato da telespettatori di trascurare l'aspetto suggestivo della leggenda e di «ridurre tutto al sesso», la DRS si vede costretta a non ritrasmettere le immagini in questione.

La scène alternative genevoise

La pratique du squat s'est beaucoup développée à Genève au cours des années 1980. Elle y a contribué au dynamisme culturel en offrant des espaces de vie, de création et de spectacles aux artistes émergents. Après s'être longtemps distingué par une attitude libérale envers ces lieux «alternatifs», Genève amorce un tournant radical avec l'arrivée d'un nouveau procureur général en 2002. En six ans, les squats sont liquidés et les espaces culturels autogérés ouverts au public réduits au nombre de deux. Les méthodes employées, les buts poursuivis et les résultats obtenus sont vivement critiqués par une frange de l'opinion publique, donnant lieu à un vaste débat sur la place de la culture et l'image que la ville souhaite donner face au monde extérieur.

In Genf entwickelt sich im Laufe der 1980er Jahre eine starke Hausbesetzer-szene, die zur kulturellen Dynamik beiträgt, indem sie jungen Künstlerinnen und Künstlern Raum zum Leben, für ihr Schaffen und für Aufführungen bietet. Nachdem sich die Stadt lange Zeit durch eine liberale Haltung gegenüber den «alternativen» Orten auszeichnet, vollzieht sie nach der Wahl eines neuen Staatsanwalts 2002 eine radikale Wende. In sechs Jahren werden die besetzten Häuser geräumt und die selbstverwalteten, öffentlich zugänglichen Kulturräume auf zwei reduziert. Die Methoden, Ziele und Ergebnisse werden von einem Teil der öffentlichen Meinung heftig kritisiert, was zu einer grossen Debatte über die Stellung der Kultur und das Image führt, das die Stadt gegen aussen vermitteln will.

L'occupazione abusiva di case, molto sviluppata a Ginevra fin dagli anni ottanta, ha contribuito al dinamismo culturale della città offrendo agli artisti emergenti spazi abitativi in cui creare e in cui dare spettacoli. Distintasi a lungo per la sua linea liberale nei confronti di quei luoghi «alternativi», Ginevra inizia una svolta radicale nel 2002 con l'arrivo di un nuovo procuratore generale. In sei anni le abitazioni abusive vengono sgomberate, gli spazi culturali autogestiti aperti al pubblico si riducono a due. I metodi impiegati, gli scopi perseguiti e i risultati ottenuti sono vivacemente contestati da una frangia dell'opinione pubblica; ne nasce un ampio dibattito sul ruolo della cultura e sull'immagine che la città intende dare di sé verso l'esterno.



Friedrich Dürrenmatt

Ultima provocazione di Friedrich Dürrenmatt le 22 novembre 1990 a Zurigo lors de la remise du prix Gottlieb Duttweiler à Václav Havel, nouveau président tchèque après une longue résistance face au régime communiste. Dans son discours, Friedrich Dürrenmatt compare la Suisse à une prison: «parce que c'est seulement dans leur prison qu'ils sont sûrs de ne pas être agressés, les Suisses se sentent libres, plus libres que tous les autres hommes, libres en détenus de la prison de leur neutralité». L'écrivain décède à 69 ans trois semaines après avoir prononcé son discours, perçu dès lors comme son testament.

Letzte Provokation von Friedrich Dürrenmatt am 22. November 1990 in Zürich bei der Verleihung des Gottlieb-Duttweiler-Preises an Václav Havel, den neuen tschechischen Präsidenten (nach langem Widerstand gegen das kommunistische Regime). In seiner Rede vergleicht Friedrich Dürrenmatt die Schweiz mit einem Gefängnis: «... und weil sie nur im Gefängnis sicher sind, nicht überfallen zu werden, fühlen sich die Schweizer frei, freier als alle andern Menschen, frei als Gefangene im Gefängnis ihrer Neutralität». Der Schriftsteller stirbt 69-jährig drei Wochen nach der Rede, die so zu seinem Vermächtnis wird.

L'ultima provocazione di Friedrich Dürrenmatt ha luogo a Zurigo, il 22 novembre 1990, durante la consegna del premio Gottlieb Duttweiler a Václav Havel, nuovo presidente cecoslovacco dopo una lunga resistenza al regime comunista. Il discorso di Dürrenmatt paragona la Svizzera a un carcere: «Poiché solo in carcere sono certi di non subire aggressioni, gli svizzeri si sentono liberi, più liberi di tutti gli altri uomini, liberi in quanto detenuti nel carcere della loro neutralità». Lo scrittore sessantottenne muore tre settimane dopo quel discorso, che quindi è considerato un testamento.

Eurosong 2005

Afin de réagir face à une longue série de mauvais résultats au concours musical *Eurovision/Eurosong*, les responsables du divertissement des trois chaînes SSR Idée Suisse, chargés de la sélection pour 2005, choisissent un groupe estonien pour représenter la Suisse, les *Vanilla Ninja*. Bien que le subterfuge ne soit pas nouveau (pour la Suisse, l'Israélienne Ester Ofarim avait fini 2^e en 1963 et la Québécoise Céline Dion avait gagné en 1988), il provoque une levée de bouclier, d'abord sur l'Internet puis dans la presse, où de nombreuses voix revendiquent la qualité des musiciens autochtones, critiquent les «poupées» estoniennes et s'indignent de l'image que de telles ambassadrices donnent de la Suisse à l'étranger.

Als Reaktion auf mehrere schlechte Platzierungen beim Musikwettbewerb Eurovision/Eurosong lassen die Unterhaltungschefs der drei Ketten von SRG SSR Idée Suisse – sie sind für die Wahl 2005 verantwortlich – Vanilla Ninja, eine Gruppe aus Estland, für die Schweiz auftreten. Der Trick ist nicht neu; 1963 war die Israelin Ester Ofarim für die Schweiz Zweite geworden, die Kanadierin Céline Dion hatte 1988 gar gewonnen. Nichtsdestotrotz regt sich heftiger Widerstand, zuerst im Internet, dann auch in der Presse, wo zahlreiche Stimmen die Qualität der einheimischen Musikerinnen und Musiker hervorheben, die estnischen «Puppen» kritisieren und sich über das Image der Schweiz entrüsten, das solche Botschafterinnen im Ausland vermitteln.

Dopo una lunga serie di cattivi risultati all'Eurofestival, i responsabili dell'intrattenimento delle tre catene televisive di SRG SSR Idée Suisse, incaricati della selezione per l'*Eurosong 2005*, scelgono come rappresentante elvetico il gruppo estone le *Vanilla Ninja*. L'espedito non è nuovo dopo il secondo e il primo posto ottenuti per la Svizzera – nel 1963 e nel 1988 – da Ester Ofarim e da Céline Dion (originarie rispettivamente di Israele e del Québec), ma provoca ugualmente una levata di scudi: prima su Internet e poi sui giornali, molte voci rivendicano il buon livello qualitativo dei musicisti autoctoni, criticano le «bambole» estoni e si indignano dell'immagine che simili ambasciatrici danno della Svizzera all'estero.



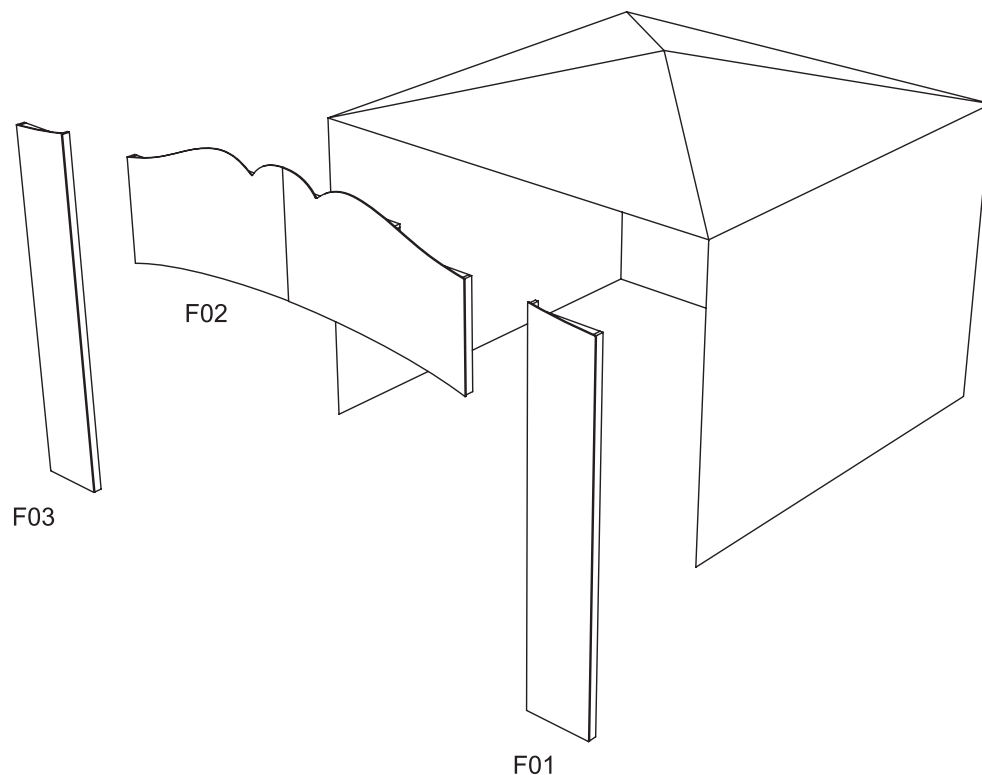
Jacqueline Fendt et Pipilotti Rist, Expo02

En 1997, Jacqueline Fendt est nommée à la tête de l'exposition nationale prévue pour 2001. Elle engage la vidéaste Pipilotti Rist comme directrice artistique. Ensemble, elles annoncent que l'exposition sera «sensuelle, ludique et émotionnelle». Très vite, les critiques pleuvent sur leur projet, dénoncé comme élitiste, obscur et creux. Les deux femmes se voient accusées de profondes divergences d'opinion, de mauvaise gestion budgétaire et d'inaptitude à convaincre de nouveaux partenaires économiques venant du secteur privé. En 1998, Pipilotti Rist abandonne le projet. Jacqueline Fendt est remerciée en 1999. L'exposition voit le jour avec un an de retard et après que la nouvelle direction eut affronté les mêmes critiques.

1997 wird Jacqueline Fendt Leiterin der 2001 geplanten Landesausstellung. Sie betraut die Videokünstlerin Pipilotti Rist mit der künstlerischen Leitung. Gemeinsam verkünden sie, dass die Ausstellung «sinnlich, spielerisch und emotional» werden soll. Rasch prasselt Kritik auf das als elitär, unklar und inhaltslos geltende Projekt nieder. Den beiden Frauen werden grosse Meinungsverschiedenheiten, schlechte Budgetverwaltung und die Unfähigkeit vorgeworfen, neue Partner aus der Privatwirtschaft zu gewinnen. 1998 verlässt Pipilotti Rist das Projekt. Jacqueline Fendt folgt ihr 1999. Die Ausstellung wird mit einem Jahr Verspätung eröffnet, nachdem sich auch die neue Leitung mit dieser Kritik konfrontiert sieht.

Jacqueline Fendt, nel 1997 chiamata a dirigere l'esposizione nazionale svizzera prevista per il 2001, ne affida la direzione artistica alla videasta Pipilotti Rist. Entrambe annunciano che l'esposizione sarà «sensuale, ludica ed emozionale». Ben presto il progetto, tacciato di elitarismo, oscurità e mancanza di contenuti, è bersagliato da critiche; le due donne vengono accusate di avere profonde divergenze di vedute, gestire male le risorse finanziarie e non saper convincere nuovi partner provenienti dall'economia privata. Pipilotti Rist se ne va nel 1998, Jacqueline Fendt è messa alla porta nel 1999. L'esposizione sarà inaugurata con un anno di ritardo, dopo che la nuova direzione avrà dovuto affrontare le stesse critiche.





F = Face

Quartz Palace

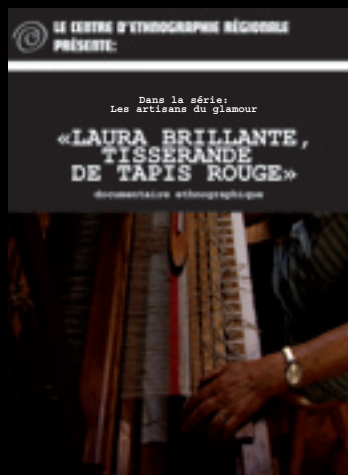
Prenant naissance sur les champs de foire avant d'être considéré comme un art, le cinéma offre un lieu de tension privilégié entre le divertissement et la culture élitaire. Avec sa façade rutilante de paillettes et son intérieur rappelant une petite salle de cinéma d'art et d'essai, le *Quartz Palace* évoque les débats qui agitent la branche cinématographique suisse depuis quelques années. Malgré des succès récents, la plus grande partie d'une production nationale relativement peu subventionnée a en effet longtemps été considérée comme relevant d'un artisanat austère, introspectif et difficile d'accès pour le grand public.

Quartz Palace

Das Kino, das sich auf den Jahrmarktplätzen etablierte, bevor es zur anerkannten Kunstform aufstieg, stellt ein besonderes Spannungsfeld zwischen Unterhaltung und elitärer Kultur dar. Mit seiner paillettenglitzernden Fassade und seinem an ein kleines Studiokino erinnernden Interieur evoziert *Quartz Palace* die hitzigen Debatten, die die Schweizer Filmszene seit mehreren Jahren aufwühlen. Trotz einiger kürzlicher Erfolge galt die Mehrheit der relativ schwach subventionierten Schweizer Filmproduktion lange Zeit als von dröger Handwerklichkeit geprägt, introvertiert und für das grosse Publikum schwer zugänglich. Egal ob das Schweizer Kino einträgliche Unterhaltung liefern oder das vitale Bedürfnis nach Kunstwerken befriedigen soll, es will sich in jedem Fall eine Position in einem Gebiet erobern, in dem sich Kunst, Politik, Wirtschaft und Ideologie unablässig miteinander vermischen.

Quartz Palace

Il cinema, diffusosi inizialmente in ambito fieristico prima di essere considerato un'arte, appare come uno dei luoghi privilegiati di tensione fra divertimento e cultura elitaria. Con la sua facciata rutilante di lustrini e il suo interno che ricorda una saletta del cinema artistico e d'autore, *Quartz Palace* evoca i dibattiti che da alcuni anni agitano il settore cinematografico svizzero. Nonostante qualche recente successo, in effetti, la maggior parte di una produzione nazionale relativamente poco sovvenzionata è stata a lungo ritenuta l'esito di un artigianato austero, introspettivo e di difficile accesso per il grande pubblico. Che sia visto come una distrazione lucrativa o come una necessità artistica vitale, il cinema svizzero cerca quindi costantemente di trovarsi un proprio spazio in un campo segnato da una continua commistione fra arte, politica, commercio e ideologia.





Forza cultura

Si elle est tributaire de l'économie, la production culturelle l'est également du jeu politique. Derrière la question des moyens disponibles à un moment donné pour tel ou tel type de projet s'esquisse donc un débat de fond sur les buts et les fonctions de la culture: Quelle vision du monde doit-elle encourager? Quelle image doit-elle transmettre à l'extérieur? Comment évaluer son impact ou son intérêt?

Alors que le sens commun tend à faire coïncider encouragement artistique et sensibilité politique, il apparaît surtout que les élus, tous bords confondus, sont confrontés à l'exigence de rentabiliser et de maximiser les profits des investissements publics. De fait, alors que leur liberté de principe n'est jamais remise en cause frontalement, les milieux culturels tendent à être instrumentalisés sur les plans touristique, économique et même diplomatique. Sur un mode ironique, le punching-ball de *Forza cultura* propose d'endosser le rôle de représentant du peuple face à l'obligation d'affirmer une action culturelle.

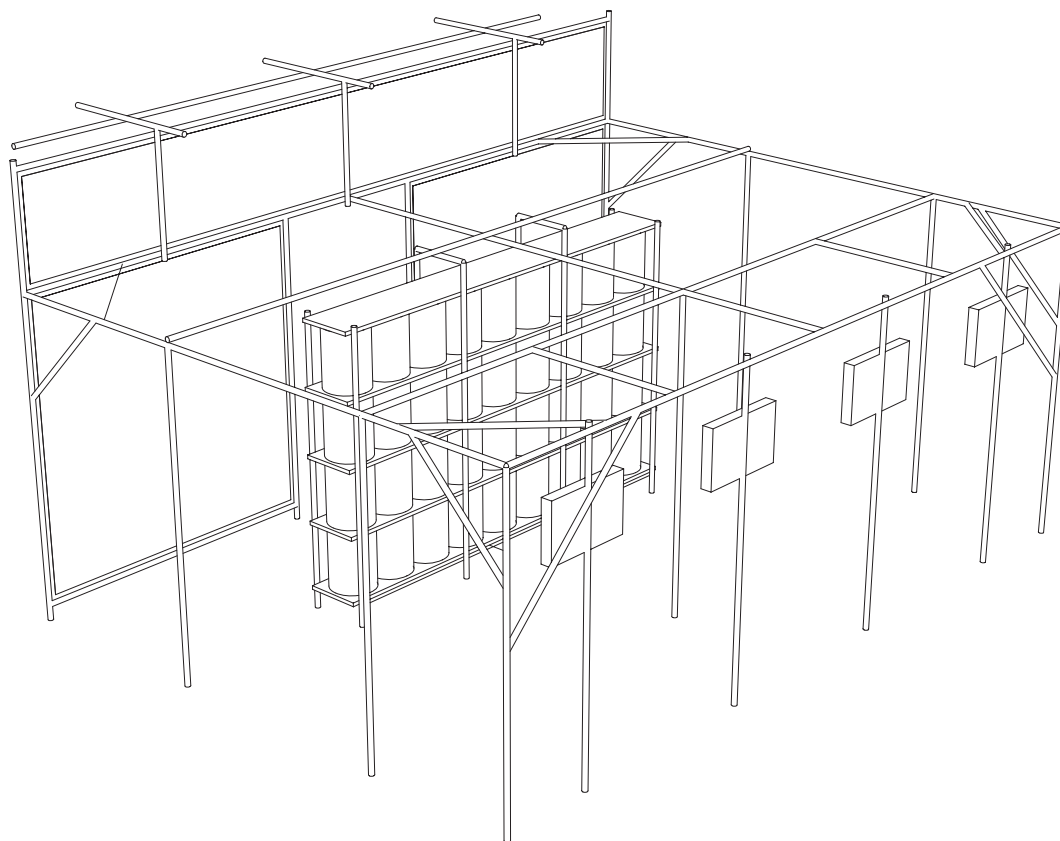
Forza cultura

Das Kulturschaffen ist nicht nur von der Wirtschaft, sondern auch vom politischen Spiel abhängig. Hinter der Frage der zu einem gegebenen Zeitpunkt für dieses oder jenes Projekt verfügbaren Mittel zeichnet sich somit eine Grundsatzdebatte über die Ziele und Funktionen der Kultur ab: Welche Vorstellung von der Welt muss sie fördern? Welches Bild soll sie nach aussen vermitteln? Wie ist ihre Wirkung oder ihr Interesse zu bewerten?

Während der gesunde Menschenverstand danach strebt, die Förderung der Kunst und die politische Sensibilität zu vereinen, ist vor allem offensichtlich, dass die Politiker jeder Couleur mit der Anforderung konfrontiert sind, den Ertrag der öffentlichen Investitionen rentabel zu machen und zu maximieren. Obwohl ihre grundsätzliche Freiheit niemals direkt in Frage gestellt wird, pflegen die Kulturschaffenden faktisch für touristische, wirtschaftliche und selbst diplomatische Zwecke instrumentalisiert zu werden. Auf ironische Weise bietet sich der Punching-ball *Forza cultura* an, angesichts der Verpflichtung, das Kulturschaffen zu verteidigen, die Rolle des Volksvertreters zu übernehmen.

Forza cultura

Se la produzione culturale è tributaria dell'economia, lo è anche del gioco politico. Quindi, dietro la questione dei mezzi disponibili a un dato momento per taluno o tal altro tipo di progetto, si delinea una discussione sui fini e sulle funzioni della cultura: che visione del mondo deve promuovere, che immagine deve trasmettere all'esterno, come valutare il suo influsso o il suo interesse? Mentre il senso comune tende a fare coincidere promozione artistica e sensibilità politica, risulta soprattutto che gli eletti, senza distinzione, sono confrontati con l'esigenza di rendere redditizi e di portare al massimo i profitti degli investimenti pubblici. Di fatto, mentre la loro libertà di principi non è mai chiamata in causa in modo diretto, gli ambienti culturali tendono a essere strumentalizzati sul piano turistico, economico ed anche diplomatico. Ironicamente il punchingball di *Forza cultura* propone di assumere la funzione di rappresentante del popolo di fronte all'obbligo di sostenere un'azione culturale.



Le freak, c'est chic

Dédiés historiquement à l'exposition de l'étrange et du monstrueux, à une époque où les sociétés humaines exploitaient leurs marges plus qu'elles ne les médicalisaient ou ne les dissimulaient, les *freakshows* proposaient une exploration des catégories sociales et une théâtralisation des normes corporelles de leur temps. Leurs visiteurs avaient ainsi l'occasion de voir réaffirmée à peu de frais une normalité ou une banalité n'allant pas forcément de soi, en se confrontant à une aberration généralement poussée, voire même totalement construite par sa mise en scène. Ce genre de spectacles est loin d'avoir disparu, même si les lieux de leur présentation ont changé. Si toutes les institutions culturelles, à commencer par les musées, sont confrontées à des entités bizarres qui résistent à leurs tentatives de classement, les médias ont fait de l'exploitation des zoos plus ou moins humains, des monstres pas toujours sacrés, des génies peu ou mal compris et des personnages à la fois banals et hors-normes un des meilleurs filons de leur course à l'audience.

Le freak, c'est chic

Ursprünglich dienten Abnormitätenkabinette dazu, absonderliche und monströse Phänomene zur Schau zu stellen. Die Gesellschaft nutzte ihre Randerscheinungen lieber wirtschaftlich, statt sie zu internieren oder zu vertuschen. *Freakshows* luden dazu ein, die gesellschaftlichen Normen zu erkunden, indem sie die Körperideale ihrer Zeit mit theatralischen Mitteln thematisierten. Ihre Besucher erhielten somit Gelegenheit, ohne grossen Aufwand eine Normalität oder eine nicht unbedingt selbstverständliche Banalität bestätigt zu sehen, indem sie sich dem Anblick einer meist stark übertriebenen Normabweichung aussetzten, die oftmals aufgrund ihrer Inszenierung völlig konstruiert war. Shows dieser Art sind keineswegs verschwunden, auch wenn sich ihre Aufführungsorte verändert haben. Während alle kulturellen Institutionen, allen voran die Museen, mit bizarren Objekten konfrontiert werden, die ihren Klassifizierungsversuchen widerstehen, ist für die Medien die Ausbeutung von mehr oder weniger menschlichen Zoos, nicht immer heiligen Monstern, wenig oder gar nicht verstandenen Genies und banalen, aber ausserhalb der geltenden Normen angesiedelten Persönlichkeiten zu einer Goldader beim Buhlen um die Aufmerksamkeit des Publikums geworden.

Le freak, c'est chic

Nelle fiere di un tempo, quando gli individui strani e mostruosi ai margini delle collettività venivano sfruttati più che nascosti o sottoposti a cure mediche, la baracca dei fenomeni proponeva un'esplorazione delle categorie sociali e una teatralizzazione delle norme corporee coeve; il pubblico del *freakshow* aveva così l'occasione di veder riaffermata con poca spesa la propria normalità o banalità (non necessariamente scontata), grazie al confronto con realtà aberranti (in genere esaltate o addirittura interamente costruite dalla messinscena). Quel tipo di spettacolo non è affatto scomparso, anche se oggi i luoghi in cui si svolge non sono più gli stessi. Se tutte le istituzioni culturali – in prima fila i musei – si ritrovano ad affrontare entità bizzarre che resistono ai loro tentativi di classificazione, i media hanno trasformato in un filone tra i migliori della loro corsa all'audience lo sfruttamento degli zoo più o meno umani, dei mostri non sempre sacri, dei geni poco o non compresi, dei personaggi banali ma esulanti dalla norma.



**Statuette d'homme,
moai kavakava**
Chili
H.: 25 cm
MEN V.213

Collectée par Fritz Favarger à Valparaíso et donnée au Musée en 1841, cette magnifique sculpture véhicule tout l'imaginaire mystérieux et exotique associé à l'île de Pâques. De telles pièces, d'une extrême rareté suscitent la convoitise des collectionneurs d'art océanien et atteignent des prix exorbitants lorsqu'ils apparaissent sur le marché.



Crâne
Fang, Gabon
H.: 10 cm
MEN 06.71.10

Dans la lignée de l'anthropologie physique du XIX^e siècle visant à établir une hiérarchie des races humaines, l'étude menée par Alexandre Schenk sur dix calottes crâniennes – présentant soi-disant «des caractères marqués d'infériorité» – issues d'un panier reliquaire d'écorce dédié au culte des ancêtres, donne un aperçu accablant des visées d'une telle entreprise «scientifique».



Cercueil miniature
Suisse
L.: 21 cm
MEN 08.39.1

Cette pièce étrange et mystérieuse a été trouvée sur une tombe familiale du cimetière de La Chaux-de-Fonds en 2008. Les descendants de la famille ont donné cet objet au Musée. Bien qu'ils n'en connaissent pas la signification et ignorent les raisons qui se cachent derrière cet acte, ils sont convaincus que ce cercueil atteste d'une pratique singulière en pays protestant.



Main et radius gauches
Inca, Pérou
H.: 33 cm
MEN 73.8.78

Objets de curiosité et d'attraction, les momies sont le résultat d'un rituel funéraire ou d'un phénomène naturel. Pour des questions d'éthique, les conservateurs se voient aujourd'hui contraints de les recouvrir d'un linceul, de fermer leurs sarcophages, voire de les enterrer définitivement dans les réserves.



Fétiche
Dan, Côte d'Ivoire
H.: 28 cm
MEN 92.26.1

Placé près des unités domestiques, ce type d'effigie sert à protéger la maison et est institué par un féticheur. Arrivée au MEN sans autre information, cette pièce ne possède que très peu d'équivalents dans les musées. De plus, sa plastique ne correspond pas aux critères esthétiques habituels. Il est donc malaisé de trouver des spécimens de comparaison permettant d'éclairer son utilisation.



Jouets pour chien
Suisse
H.: 9 et 5,5 cm
MEN 87.9.1, MEN 87.9.5

La présence accrue dans les collections de matériaux modernes comme les plastiques induit de nouvelles interrogations quant à leur conservation. L'instabilité de ces matières au cours du temps doit être prise en considération afin de lutter contre des réactions chimiques irréversibles.



Tirelire
Portugal
H.: 25,5 cm
MEN 88.2.1

Cette tirelire servait à récolter de l'argent pour les missions. Le texte en portugais signifie «Donnez-moi une école pour les missions». Par sa plastique, cette pièce renvoie à l'histoire coloniale et véhicule l'image stigmatisante d'une Afrique «primitive» et d'une Europe «civilisatrice».



Statuette
Jama Coaque, Equateur
H.: 11,5 cm
MEN 02.30.15

De telles statuettes caractéristiques de la culture Jama Coaque (300 av. J.-C. – 300 apr. J.-C.) sont aujourd'hui plus recherchées que jamais. Le pillage et la destruction constants des gisements archéologiques empêchent les spécialistes d'approfondir leurs connaissances sur la société qui les a produites. Afin de lutter contre ce trafic, ces objets ont été inscrits sur les listes rouges de l'ICOM (organisation internationale des musées) et ne devraient donc plus être exportés ou vendus.



Tête réduite, tsantsa
Shuar, Equateur
H.: 8 cm.
MEN 07.14.1

Les *Shuar* ramenaient comme trophées de guerre les têtes de leurs ennemis et les réduisaient par un processus complexe. Cette coutume, qui a profondément marqué l'imaginaire occidental, avait pour but d'emprisonner l'esprit vengeur *muiskak* du guerrier mort et de s'emparer de sa force. Dès le début du XX^e siècle, de tels trophées furent également produits pour la vente. Des trafics de *tsantsas* d'imitation ont été constatés dès les années 1960.



Tableau-vitrine Souvenir d'Aloyse Robadey-Pugin
Suisse
H.: 31 cm
Musée gruérien, Bulle

L'élaboration de tableaux à partir de chevelure humaine était courante au XIX^e siècle. Supplanté par la photographie, l'objet aujourd'hui dérange, voire dégoûte. Néanmoins, en tant que souvenir sentimental d'une personne défunte, il est difficile de s'en débarrasser, ce qui explique la donation de ce genre de pièces aux musées qui deviennent par conséquent sans le vouloir les réceptacles d'objets qu'on ne peut jeter.



Carmaïs
Suisse
H.: 34,5 cm
MEN 95.6.8

Cette chimère végétale composée d'une carotte et d'un épi de maïs en plastique appartient à un ensemble d'hybrides créés pour l'exposition *Marx 2000*. Renvoyant au clonage, cet objet insolite évoque une pratique propre au MEN consistant à créer des pièces originales et à les conserver après leur exposition.



Devanteau en estomac de girafe, eteta
Kwanyama, Mupa, Angola
L.: 32 cm
MEN III.C.6700

Élément caractéristique du vêtement des *Kwanyama*, confectionné en une dizaine de jours à partir d'un estomac de bœuf ou, plus précieux, de girafe, l'*eteta* témoignait du rang social de celui qui le portait. L'infestation de moisissures dont il a été victime dans les réserves du MEN contraste avec la valeur que les *Kwanyama* lui accordaient.



Amulette en fœtus de lama
Quechua, Bolivie
L.: 28 cm
MEN 73.8.71

Offrande appréciée par les forces surnaturelles, le fœtus de camélidé séché et préparé est utilisé dans des rituels à caractère soit bénéfique, soit maléfique. On en trouve en grande quantité sur les marchés ou dans les boutiques de produits médicaux des villes et villages de l'Altiplano. Malgré l'interdiction d'exportation dont il est frappé, il est souvent ramené par les touristes comme «curiosité».



Crâne surmodelé
Nouvelle-Irlande, Papouasie-Nouvelle-Guinée
H.: 17 cm
MEN V.3012

En Nouvelle-Irlande, où l'on pratiquait diverses formes de traitement du cadavre, les crânes étaient presque toujours prélevés et conservés pour être exposés avec des objets liés aux rites funéraires, dits *mallanggan*. Ils étaient parfois nommés *mallanggan marratampirivit*, littéralement «assemblage qui fait peur». Cette expression est particulièrement appropriée pour les crânes dont les orbites immenses et la bouche grimaçante devaient susciter l'effroi.



Boîte d'arséniate diplombique
Suisse
H.: 10 cm
MEN 92.4.6

Cette boîte fait partie de la singulière collection de déchets composée de 121 «objets insolites des profondeurs» rassemblés par Jean Louis Christinat, ethnologue et spéléologue, qui les a remontés des profondeurs souterraines du canton de Neuchâtel. Cette pièce a été retrouvée dans une cavité de la commune des Verrières par 32 mètres de profondeur le 10 août 1983.



Calebasse trophée
Bamum, Cameroun
H.: 22 cm
MEN 67.10.38

Ce récipient était utilisé par les guerriers *bamum* pour boire du vin de palme lors des danses qui se déroulaient à l'issue d'un combat victorieux. Ils y fixaient les mâchoires prélevées sur leurs ennemis. La présence de restes humains sur cet objet et son état délabré attisent la fascination qu'il exerce et rend difficile son exposition et la restitution de son contexte d'utilisation.

Ce texpo tiré à trois mille exemplaires
a été achevé d'imprimer le cinq septembre deux mil neuf
sur les presses de l'imprimerie Juillerat & Chervet SA à St-Imier
et inscrit dans les registres de l'éditeur sous le numéro 23224

Helvetia Park

5 septembre 2009 - 16 mai 2010

Direction	Marc-Olivier Gonseth, avec la complicité de Patrick Burnier, Yann Laville et Grégoire Mayor
Conception	Marc-Olivier Gonseth, Yann Laville, Grégoire Mayor
Recherches documentaires	Julie Perrin, Patricia Rousseau
Scénographie	Patrick Burnier et Anna Jones, avec la collaboration de Raphaël von Allmen
Construction des stands	Katapult, Lausanne: Serge Perret, Maxime Fontannaz, Valère Girardin, Sylvain Laramée, Stéphanie Lathion, Loïc Martin
Réalisation	Patrick Burnier, Anna Jones, Raphaël von Allmen, Serge Perret, Decobox: Fred Bürki, Juan de Riquer, Bérénice Baillods; Yvan Schlatter
Coordination collections	Bernard Knodel
Recherches collections	Olimpia Caligiuri, Julien Glauser, Bernard Knodel
Conditionnement collections	Chloé Maquelin, Florence Babando, Rowena Pasche, Stéphanie Richard
Administration	Fabienne Leuba
Conception lumière	Laurent Junod
Réalisation lumière	Luc-Etienne Gersbach avec l'aide de Mathieu Licodia
Son	Gilles Abravanel
Photographie	
Exposition	Alain Germond
Reportages Eternal Tour	Alain Germond, David Baumann (Fête des Vendanges), Maurice Robadey (St-Nicolas)
Artistes Eternal Tour	David Baumann, Dieter Blum, David Houcheringer, Jean-Jacques Kissling, Angèle Laissue, Nicolas Savary, Cédric Widmer
Multimedia	Alain Laesslé Concepts; Les Ateliers Modernes: Marc Wettstein
Informatique	Centre électronique de gestion: Christophe Pittier, Jean-Christian Gagné, Idris Ben Harrath
Peinture scénique	Anna Jones
Peinture	Mehmet Xhemali
Graphisme	Nicolas Sjöstedt
Graphisme <i>Madame Helvetia</i>	Henning Wagenbreth, Berlin
Mise en pages	Jérôme Brandt
Traduction	Valerio Ferloni, Ernst Grell, Verena Härr, Angela Pellegrini
Montages vidéo	
Images	Grégoire Mayor, Karine Odorici, Sarah Hillion, TSR
Comédiens	Julie Burnier, Etienne Cuhe, Fabien Hünenberger, Frédéric Ozier, Lisette Rossat
Réalisation	Grégoire Mayor
Montages sonores	
Documentation	Yann Laville
Réalisation	Gilles Abravanel
Bande son autos tamponneuses	Voxov: Antoine Morata, Daniel Emiger
Recherche d'objets	Bernard Knodel, Yann Laville, Grégoire Mayor, Yvan Misteli, Julie Perrin
Menuiserie	Menuiserie des Affaires culturelles: Philippe Joly, Daniel Gremion, Antonio Fazio, Stéphane di Luca
Travaux techniques	Angelo Giostra, Yvan Misteli
Lettrage	Decobox, Neuchâtel
Accueil	Sylvia Perret, Lucinda Jurt
Café	Stéphanie Demierre, Filomena Bernardo, Grazyna Comtesse
Cuisine	Eric Sjöstedt, Angelo Giostra, Yvan Misteli
Travaux divers	Mario Albisetti, Jean-Luc Froidevaux, Alexandre Gloor, Georges Laval, Mario Melcarne, André Morel, José Ribeiro Queijo, Gérald Nicolet, Nzunzi Diamatonto Junior, Ali Toros, Mehmet Xhemali
Affiches et carte d'invitation	
Graphisme	Henning Wagenbreth, Berlin
Impression affiches F4	Sérigraphie Uldry, Hinterkappelen et JCM, Schlieren
Impression affiches A3, cartons, cartes postales	
Panneaux routiers	Juillerat & Chervet, Saint-Imier
Bloc erratique	Atelier Jeca, Carouge
	Les frères Chapuisat, dans le cadre d' <i>Eternal Tour</i>

L'équipe du MEN et la Fondation suisse pour la culture Pro Helvetia invitent dans le cadre du programme «Ménage – culture et politique à table» à une promenade ludique au cœur d'*Helvetia Park*, une exposition qui interroge les points de contact et de friction entre différentes conceptions de la culture en Suisse aujourd'hui.

Le propos s'articule autour de onze attractions d'une fête foraine conçues pour voyager et faire sens individuellement. Leur forme répond étroitement à celle des baraques foraines classiques mais développe des récits contrastés en lien avec le thème de la culture, ses multiples définitions et les enjeux de pouvoir qui la travaillent.

Cette balade interactive permet ainsi au visiteur de se confronter à la variété des formes, des constructions et des croyances culturelles qui l'environnent, et de mieux se positionner face à elles.

Das Ethnographische Museum Neuenburg (MEN) und die Schweizer Kulturstiftung Pro Helvetia laden im Rahmen des Programms «Ménage – Kultur und Politik zu Tisch» zu einem spielerischen Rundgang im *Helvetia Park* ein. Die Ausstellung setzt sich mit den verschiedenen Kulturverständnissen in der heutigen Schweiz auseinander und fragt nach deren Berührungs- bzw. Reibungspunkten.

Helvetia Park ist eine Wanderausstellung mit elf Jahrmarkts-Attraktionen, die flexibel einsetzbar sind. Die Schau bietet Diskussionsstoff zum Thema Kultur, ihren vielfältigen Definitionen und den Einflüssen, die auf sie wirken. Auf dem interaktiven Spaziergang durch den Jahrmarkt begegnen die Besucherinnen und Besucher einer Vielfalt von kulturellen Formen, Konstrukten und Überzeugungen und werden animiert, ihre eigene Position zu finden.

Il Museo etnografico di Neuchâtel (MEN) e la Fondazione svizzera per la cultura Pro Helvetia invitano, nell'ambito del programma «Ménage – cultura e politica a tavola», a una passeggiata ludica nel cuore di *Helvetia Park*, mostra che affronta i punti di contatto e di attrito fra modi diversi di concepire la cultura nella Svizzera di oggi.

Il discorso si articola intorno a undici attrazioni di luna park, ideate come moduli spostabili e in grado di assumere un significato anche singolarmente. La loro forma estetica, pur richiamando da vicino quella classica dei baracconi da fiera, sviluppa messaggi contrastanti legati al tema della cultura, alle sue molteplici definizioni e alle poste in gioco di potere che la assillano. Questa passeggiata interattiva permette al visitatore di confrontarsi con la varietà delle forme, dei costrutti mentali e delle credenze culturali che lo circondano, posizionandosi meglio nei loro confronti.